

REAL ACADEMIA
DE BUENAS LETRAS
D E
LA CIUDAD DE BARCELONA;
ORIGEN, PROGRESSOS, Y SU PRIMERA JUNTA GENERAL
BAXO LA PROTECCION
DE SU Magestad,
CON LOS PAPELES QUE EN ELLA SE ACORDARON.
T O M O I.



CON LICENCIA.

R. 1465.

BARCELONA: Por FRANCISCO SURIA,
Impressor de esta Real Academia.

APENDICE AL LENGUAGE ROMANO
V U L G A R.

§. I.

DESDE EL PRIMER SIGLO DE LA ERA
Christiana hasta el XI.

LA misma docta Paleographía del Padre Terreros me ha dado motivo para este Apéndice, que no desdice del nombre, pues aunque la delicadeza del assumpto desigualmente concebido de los Autores requería mayor volumen, me executan à la brevedad el precepto, el tiempo, y el perjuicio de tener suspendida la impressiõ.

Establéce el citado Padre (1) quedar averiguado, que la traduccion del *Fuero Juzgo* no se formó en tiempo de los Gódos, como escribieron algunos Autores (y entre ellos su Comentador Don Alfonso Villadiégo, à quien seguí, y cité) sino en el del Santo Rey Don Fernando: en cuyo supuesto me retrato con satisfacciõ de lo que expuse pag. 477. en assumpto à la lengua Castellana, y de toda España en tiempo de los Gódos, y hasta la

Tomo I.

Bbbb

en-

(1) El P. Terreros *Espectáculo de la Naturaleza* tom. 13. *Paleographía Española* Epoca 5. desde la mitad del siglo XIII. hasta el XVI. pag. 226. He vis-

to despues que el Canónigo Alderete *Origen de la Lengua Castellana lib. 2. cap. 2.* probaba substancialmente lo mismo con sólidas razones.

entrada de los Moros. Digo con satisfaccion, porque el lenguaje vulgar del *Fuero Juzgo*, suponiendo serlo de aquella época, y viendole substancialmente igual al actual Español, me había cortado el concepto, que hasta entonces prevalecía en mí, y que ahora recóbro, de que la lengua vulgar de casi todas las Naciones que veneraron el Imperio Romano, y despues el Gótico, constituyó un mismo cuerpo de lengua hasta el siglo XI. esto es, mientras vivió solamente en los labios, y no se permitió sino rara vez à los ojos, bien que con aquellas accidentales diferencias de acento, pronunciacion, terminaciones, ciertos vocablos conservados de sus primitivos idiomas, ò admitidos de otros estrangeros, y de alguna discrepancia en el dialecto; como uno, y otro observó Muratori (1) en varias Provincias, y Ciudades de Italia (insinuando los Paduanismos, que advirtió Pollion en Livio (2)) y lo he reparado en distintos territorios de Cathaluña; y asimismo con aquellas naturales variaciones, que San Gerónimo (3) llama quotidianas, Alderete (4) las da en cada cien años, y Dante Alighieri (5) en cada cincuenta, aún sin accidentes, ni mudanzas de dominio.

Ve-

(1) Muratori *Antiquit. Ital. medii ævi* tom 2. diff. 32. col. 989.

(2) Pollion apud Quintil. lib. 1. cap. 5.

(3) D. Hieronymus lib. 2.

in epist. 1. ad Galat.

(4) Alderete *Origen de la Lengua Castellana* lib. 2. cap. 6. en el principio.

(5) Dante *Conviv.* cap. 11.

Venéro la general opinion (que abraza igualmente el Padre Terreros (1)) de que en la dominacion de los Gódos, el preciso comércio de lenguas tan diferentes formó el language vulgar compuesto del Latíno, que incontrovertidamente era general en estas Provincias, y del advenedizo dominante. Però el dictámen de otros modernos, (2) que supóne el romance vulgar formado ya en tiempo de los Romános, y aún en la mas vigorósa latinidad, no parece desatendible. Prueban que el Románo-Latíno no se aprendía con la leche, sinó el Románo vulgar; que para aquél era preciso el estudio, à cuyo fin había Escuelas de Gramática, (3) no unicamente de Griego, como pretenden algunos, ni solo en el sentido que los mas le atribúyen equivalente al

Bbbb 2

de

(1) P. Terreros *Paleograph. cit.* Epoca 2. desde el siglo V. hasta el VIII. pag. 206.

(2) Cittadini *Origine, è processo, è nome della lingua volgar Latina.* El Cardenal Bembo *nelle prose*, ó por mejor decir en el tratado *della volgar lingua lib. 1.* Castelvetro *nelle Giunte al Bembo lib. 1. Giunta 7.* Gravina *della Ragion Poética lib. 2. cap. 3.* y con mas crítica discusion el Marqués Maffei *Istor. di Verona lib. 11. à col. 310.* El P. M. Flórez ni aún lo pone en duda, pues en el apéndice 10. del tomo 5. de su *España Sagrada* §. 6. hablando de los defectos de la latinidad en

la carta de Elipando à Félix, dice: „ Al modo que aún en „ tiempo de los Romános había „ Maestros de latinidad, no obstante que era la lengua vulgar; porque las corrupciones de la plebe hacían degenerar las voces, y concordancias; de modo, que aunque se llamasse *Lengua Romána*, por ser de Pueblos dominados por los Romános, y donde habían introducido su language, no era idioma *Latíno*, por no estar conforme con las reglas.

(3) Muratori *Antiquit. Ital. medii ævi tom. 2. dissert. 32. col. 989.*

de Rhetórica. (1) Ya Cicerón, (2) y Quintiliano (3) insinúan otro idioma nativo distinto del Latíno. Simónico (4) (que floreció en tiempo de Septimo Sévero) lo menciona con el nombre de vulgar. En lo mas acendrado del siglo de Augusto, se ceñía este vulgar à la Plebe, y à las Aldéas, que por esso lo llamaron *rústico*, (5) y Quintiliano (6) *bárbaro*. Plinio lo vió ya transcender à la Tropa, pues lo denomina *militar*, (7) y durante todavía la grandéza del Imperio se elevó à la Nobleza, y hasta al Throno. (8) San Gerónimo indica su admissión marcial, y política, exprestandolo indiferentemente *militar*, (9) y *gentil*; (10) y añade que en él escribió Fortunaciáno Obispo de Aquiléa, quien segun Maffei (11) fue el único que en aquella época lo comunicó à la pluma.

(1) Alderete *Origen de la Lengua Castellana lib. 1. cap. 8.*

(2) Cicer. apud Murat. *Disfert. cit. col. 990. Non tam præclarum esse scire latinè, quam turpe, nescire.*

(3) Quintilian. *lib. 1. cap. 6. Vulgò imperitos barbarè locutos, & tota sæpè theatra, & omnem circi turbam exclamasse barbarè.*

(4) Simmonic. apud Maffei *lib. cit. col. 312.*

(5) Cittadini *Vera origine, è processo, è nome della volgar lingua cap. 2.*

(6) Quintil. *loc. sup. cit.*

(7) Plin. apud Maffei *Istor. di Verona lib. 11. col. 312.*

(8) Castelvetro *nelle Giunte à la volgar lingua, ò alle prose del Cardinal Bembo lib. 1. Giunte 7.*

(9) S. Hieron. apud Maffei *loc. cit.*

(10) Idem *cap. 4. in Ezech. hablando de la Havéna, dice: Quas nos, vel Far, vel gentili Italix, Pannoniaque sermone spicam, vel speltam dicimus. Palladius in Comment. de re rustica lib. 2. cap. 1. Ablaqueanda sunt vites quod Itali excodicare vocant. Ambas voces de acodar, y de espelta conservámos en Cathalán.*

(11) Maffei *loc. cit.*

ma. Todo esto prueba, que aún en Itália, y en la misma Roma existía el lenguage vulgar, ò romance antes de la irrupcion de los Godos.

Este vulgar se traslúce tambien practicamente en clásicos Escritóres de la edad florida. (1) *Primò*: Usurpandole voces como Ausonio *testa*, por *caput*; Plauto, y Juvenal *Bucca*, por *os*; Horacio *Caballus*, por *equus*; Catullo *Bellus*, por *pulcher*; *Rufus*, por *rubeus*; Gelio advierte *Nanus*, por *Pomilio*; Quintiliano, y Plinio *Grossus*, por *crassus*, &c. (*)

Secundò: En la imitada formacion de adverbios, añadiendo la voz *mente* al adjetivo, como Apuleyo *jucunda-mente respondit*; y antes Ovidio para exprimir que andará fuerte à caballo *insistam forti-mente*.

Tertiò: Desatendiendo la naturaléza de los casos, y acompañandolos de artículos, de que usaba la gente comun, y rustica, no observando en aquellos sus várias, y gramaticales terminaciones, y tomando en el nominativo de *ille*, *il*, ò *el*, ò *le*, y de *illa*, *la*; lo que observa Maffei en Cicerón de *Lege Manilia*, hablando de Medea. El uso de la proposicion *de* con que expressaban el genitivo, se halla en varios Autores, adaptando la expression al modo vulgar, como lo advirtió Salmacio, (2) dando por exemplo

(1) Los sobrecitados Gravi-
na, y Maffei en los mismos lu-
gares, y Muratori *Antiq. Ital.*
medii ævi tom. 2. *differt.* 32.

(*) Quintilian. *lib. 1. Instit.*

Orat. cap. 9. dice: *Et gerdos quos
pro stolidis accipit vulgus, ex His-
pania duxisse originem auidi.*

(2) Salmat. *lib. de Hellenic.*
ling. pag. 443.

plo *caput de Aquila*, *vestis de Altari*; y así dixo Plauto *de nocte abiit*, César *de media nocte*, Phedro *de credere*, Plinio *Genera de ulmo*, Vopísco *tantum de charitis*, &c. La forma de manifestar el dativo, que entre el pueblo era con *a* de la proposición *ad* quitada la consonante, se reconoce en varias Inscripciones, como *ad statuas*, *ad vestem*, en lugar de *statuis*, *vesti*, &c. y Lívio por decir que se metían à los pies de los Soldados de à caballo, escribió *ad pedes*. En el ablativo se ve tambien seguido lo vulgar en la proposición *de*, como en Terencio *de Davo audiui*, en Catúllo *de tuo ponte*, en Cicerón *audiebam de Patre nostro*, *de Parente meo*, &c.

Quartò: En algun uso del verbo auxiliar *haber*, de que se valía el Pueblo. Plauto dixo, *satis jam dictum habeo*. Cicerón lo practicó varias veces: *De Cesare habeo dictum*, *auditum habeo*, *conductas haberet*. Columella *cognitum habeo Insulas*, &c. Como tambien del substantivo *sum*, *es*, *est*, y participio en lugar de la voz pasiva de algun verbo. Cicerón (1) escribió *Socrates est loquens*, por *Socrates loquitur*. Virgilio (2) *despectus tibi sum*, por *despicior*; y así otros semejantes Autores, y lugares. Advierte Salmácio (3) que las antiguas lenguas de los Germánicos, no tenían verbos auxiliares, sino que los tomaron de los Latinos. (4)

Mu-

(1) Cicer. de Orator. apud Voss. de Art. Gramm. lib. 3. | pag. 383.

(2) Eccles. cap. 2. vers. 19. | (4) Hallase casi todo lo ex-

(3) Salmácio lib. præcitat. | puesto en los sobrecitados, y principalmente en Masséi.

Muratóri, (1) à quien parece sigue el Padre Terreros, (2) cree que la indeclinacion de los nombres, y substitution de artículos derivó de los Bárbaros, y que observandolo los Romanos abrazaron esta facilidad de distinguir los casos, que sin el cuidado de la terminacion se confundían; pero con lo que se ha dicho se infiere que ya los tenían antes, y que es mas verisimil que à imitarlo de otros, lo imitasen de los Griegos, cuya lengua era comun en Roma, aún entre las mugeres; (3) y tienen ambos idiomas alguna analogía en el trastórno de los casos, y de la proposicion *de*: Asi lo entendería Joseph Antonio Constantini, (4) quando, escribiendo del antiguo Romanice, dixo: *Gli Articoli de' nomi sembrano un costume Greco*. A demás que no es seguro que los Gódos tubiesen artículos antes del siglo VIII. pues segun Bouhours, la lengua Gállica no los conoció hasta fines del IX. (5) en cuyo tiempo el idioma de las Gállias era el Tudésco, ò Gódo; (6) y en efecto si se observa el passáge Alemán del año 842. que se transcribirá en adelante, se ve sin artículo alguno. Muratóri padeció tambien leve descuido en el sentido del *Der*, *Die*, *Das*, &c. pues le equivocó con el *Diser*, *Dise*, *Di-*

(1) Muratóri *dissert.* 32. col. 1014. & 1015.

(2) P. Terreros *Paleograph.* cit. pag. 206.

(3) P. Honorat. à S. María lib. I. *dissert.* 2. art. 3. §. 4.

(4) Constantini *Lettere*

critiche lettera Madri - lingue.

(5) Bouhours *Entretien.* 2. d' *Aristide.*

(6) Vease en adelante el artículo de la formacion de la lengua Francésa.

Difes: (1) Ni este famoso Escritor se solida enteramente, en que los artículos en la lengua vulgar Romana, sean por imitacion de los Gódos, pues dice muy luego, que tal vez sus mayores los tomaron de los Arabes, en cuyo idioma *al*, y *el* significa lo que en el vulgar *la*, *le*, *li*, *lo*; y los antiguos Italianos usaron tambien de *el* en lugar del *il* de ahora. (2) El mismo Muratóri (3) cita algunas Inscripciones del tiempo de Augusto, y entre otras, las que se descubrieron en la Via-Appia año de 1726. en que se echa menos la pureza del Latín, y se traslucen indicios del vulgar. Vicente Gravina (4) lo prueba ya existente en aquel tiempo con Inscripciones coetáneas que produce Fabrètti; Celso Cittadini (5) con otras, y entre ellas con la que se dedicó à C. Duíllio despues de la vitória navál contra los Carthaginés; y un moderno Inglés (6) con paságes de Pláuto, Apuléyo, y otros Cómicos; usando algunos de ellos, no solo voces, pero aún phrásas, y proverbios que conserva el vul-

(1) Muratóri *Dissert. pract.* col. 1015.

(2) Muratóri *ibid.* aléga à Mathéo Silvático, quien in *Pandectis Medicinae* an. 1317. *scriptis*, dice: *Al, & el articulus apud Arabes significat id; quod apud nos vulgariter addimus proponendo nominibus la, le, li, lo; y luego añade: Quae animadversio dubitationem ingerere potest an articulos nostros ex Arabica lingua majores nostri fuerint mutuati.*

Qui etiam nunc nobis est il apud veteres non raro el fuit, quo el Arabes usos nuper nos docuit Matthaeus Silvaticus.

(3) Muratóri *ibidem* col. 990.

(4) Gravina *della Ragion Poetica* lib. 2. cap. 5.

(5) Cittadini *Vera origine, è processo, è nome de la volgar lingua* cap. 2.

(6) E citat, par Gravina nel istesso luogo.

vulgar Italiáno , mudada solamente la terminacion.

De todo lo insinuado resulta ; que sin concurso de Bárbaros declinó en romance la lengua Latína ; y no es extraño , pues igualmente sin concurso de Bárbaros se transformó la Griéga de literária en vulgar , quedando la antigüa solamente en los libros , y aún estos desde el tiempo de Justiniano llenos de frecuentes vulgarísmos , desatendida en gran parte la terminacion de los casos , y su declinacion precisa ; los verbos auxiliares ignorados del antiguo Griego , totalmente admitidos , no solo el verbo *echo* haber , però aún el *thelo* querer , con los quales exprimen hasta el futuro , y el infinitivo. (1)

En fin del idioma Latíno corrompido por la pronunciacion , (2) por la ignorancia , por las voces estrangéras que admitia Roma de las Naciones de su dominio , (3) y por otros accidentes que nos comunica la Historia , vino à formarse el lenguaje vulgar , que de la Corte del Orbe se fue difundiendo à sus Provincias. Despues de Arcadio , y Honório empezó à recibir algunas passiones , (4) però mayores con el ingreso

Tomo I.

Cccc

gresso

(1) *Maffei lib. cit. col. 320.*
Gravina della Ragion Politica lib.
2. cap. 5. añade , que los Griegos
 conservan las dos distinciones
 de la terminacion , y del artículo ,
 porque la terminacion se
 observaba en el hablar literato ,
 y el artículo en el plebeyo.

(2) *Muratori dissert. 32. col.*

990. atribuye en parte la corrupcion del Latíno , porque ni aún los Literatos lo pronunciaban como lo escribian.

(3) *S. Isidor. lib. 1. Origin. Cap. de Barbarismo.*

(4) *Castelvetro Giunta (o Addición) 7. al lib. 1. della vulgar lingua del Bembo.*

gresso de los Bárbaros ; pues aunque sus Reyes (imitando tal vez la política, que nuestro Paulo Orósio (1) nos acuerda de Ataúlpho) no siguieron en esto las violentas huellas de los Romanos , (2) antes al contrario sujetaron su lenguaje dominante à la possession del vencido ; (3) sin embargo , del continuo trato , y alianzas con ellos , resultó la de muchas de sus voces romanceadas con las del vulgar , no bastantes para formar cuerpo de idioma , mas sí para causar en el antiguo alguna sucesiva alteracion. Este , pues , formado en la Soberanía Romana , y maleado en la Góda , llenó en la época de que se trata el uso vulgar de casi todo el Imperio , (4) y señaladamente , por su mayor duracion , de España , Francia , è Italia , (5)

con

(1) Orósio lib. 7. cap. 43.

(2) D. Augustin. lib. 19. de Civit. Dei , cap. 7. V. Imperiosa Civitas , &c.

(3) Alder. Orig. de la Leng. Castell. lib. 2. cap. 1. P. Terreros Paleographia Española Epoca 2. desde el siglo V. hasta el VIII.

(4) Maffei, Fontanini, Muratori en los libros citados , y el último tambien en la dissert. 33. Mabill. De re Dipl. lib. 2. c. 1. La Real Acad. Esp. Discurso del Origen de la Lengua Castellana num. 19. hablando de la formacion de dicha lengua dice : „ Estos fueron los principios de „ ella ; por donde se ve que es „ un dialecto que formó la cor-

„ ruption de la lengua Latina , „ como tambien lo son la Fran- „ cesa , y la Italiana.

(5) Muratori dissert. 32. col. 989. dice : *Exploratum sanè est, & extra controversiam jam diu positum ex Latina lingue corruptione, & veluti ex illius tremulo emeruisse linguam non tantum modo nostram, sed & Gallicam, atque Hispanicam;* y despues col. 1019. hablando de Fontanini, dice : *Censuit vulgares linguas Hispanicam, Gallicam, atque Italicam aequè appellatas fuisse Romanas, quod à lingua Romana vitiata singula descenderent, & sanè Hispani Romance suam linguam appellarunt.* Maffei lib. cit. col.

con las semejanzas accessórias, que se han insinuádo, procedentes de variedad de pronunciacion, dialecto, voces originárias, adopciones de peregrinas, y vicisitudes de los tiempos.

IDEA DEL MISMO ROMANCE, O LANGUAGE vulgar.

Aunque las voces, y phrásas vulgáres de los Escritores Latínos que se han alegádo dan ya algun indício de lo que sería este romance; aunque lo confirman vários documentos, señaladamente de la edad Constantína, y Justiniana, (1) y en la primera del nuevo Império, entre otras memorías, las Letanías de Carlo Magno, (2) à las quales Arrigo Stéphano (3) llama *Sermo-Romancius*; però estos verdaderamente no son en romance, como tampoco

Cccc 2

vá-

col. 310. *Mirabil cosa, è come l'affetto à Roma facesse afatto disperdere l'antique, & primitive lingue non solamente in Italia, ma nella Francia, & nella Spagna, abbracciata da per tuto la Lurina, benche nel popolo variamente corrotta, secondo il genio, è la pronuncia de' paesi, & delle lingue che vi erano avanti; onde quelle che vi si vennero formando si chiamaron prima Romanze, o Romane Rustiche. Fontanini nella Prefaz. al lib. della Eloquenz. Ital. postrem. edit. &c.*

(1) *Lyphius Dialog. de Recta Pronuntiat. cap. 3.* Veanse las cartas de seguridad de Justiniano, que produce Mabillon en su Obra Diplomática, y Suplemento.

(2) En las Letanías de Carlo Magno reconoce el P. Mabillon *Analect. tom. 2. pag. 687.* muchas cosas de romance, y entre ellas en la invocación de los Santos: *Tu lo iuva*; por *Tu illum adjuva.*

(3) Arrig. Steph. *Hyponen. de Gallica ling. pag. 3.*

vários Instrumentos de los siglos IX. y X. infectos de cantidad de romancísimos: (1) y assi todos los Autores que quieren imponernos en el conocimiento práctico de este antiguo vulgar romance, que prevaleció hasta fines del siglo XI. citan, ò copian el Compromisso que establecieron en Strasbourg los dos Hermanos Carlos Calvo Rey de Francia, ò Neustria (esto es desde el Muse al Loire) y Luis Rey de Germania el año de 842. de ayudarse reciprocamente contra las empreßas de Lothário, exponiendolo cada uno à las Tropas del otro en su lenguaje, Luis en Romance à las de Carlos, y este en Tudésco à las de Luis, y respondiendoles la Tropa respectivamente en los suyos. (2) Todos lo facan de Nithardo Autor coetáneo, nieto de Carlo Magno, y algunos con leve discrepância, procedente de las copias, como lo nota Du-Cange; (3) però no todos con la justa traduccion, como del mismo Du-Cange lo advirtió con razon Muratóri. (4) Expongo assi el Romance como el Tudésco.

FOE.

(1) Veanse principalmente el Apéndice de Balúzio, y las pruebas de la Historia de Languedóc, los Instrumentos que trae el Cardenal de Aguirre tom. 4. *Concil. Hispan.* fol. 139. 140. 364. 365. & 366. edit. Rom. 1754. y los vários Instrumentos de esta época, que se hallan en los Archivos de este Principado, y otras partes.

(2) Freheros in productio-

ne Nithardi apud Du-Chesne tom. 2. *Hist. Franc.* Joann. Bodin. lib. 5. de *Repub.* cap. 6. Du-Cange *Glossar. Latinit. in Prefat.* Cláudius Fauxét *Origine de la Langue, & Poésie Française* cap. 4. Fontanini della *Eloquenza Italiana* lib. 1. art. 4. &c.

(3) Du-Cange in *Pref.* cit. num. 36.

(4) Muratóri *Dissert. pract.* col. 1017.

F O E D U S R E G U M.

ROMANCE.

TUDESCO.

K Ar. pro Deus amor, & pro Christian poblo, & nostro commun salvament, dist di enavant, in quant Deus savir, & potir me dunnat, si salvaré jo cist meon fradre Karlo, & in adjudha, & in cadhuna cosa; si com hom perdreit son fradre salvar dist; ino quid il un altre si farei; & ab Ludher nul plaide nunquam prindrai, qui meon vol, cist meon fradre Karle in danno sit.

L Ud. in Godes minna, indurh tes Xristianes solches ind unser bedhero gehaltenissi, sonthesemo dage fram mordes, sofransomir Got gewizei indi mahd furgibit, so hald ih tefan minan bruodher sofo man mit rehtu sinan bruodher scal, inthi ut hazer migsofo maduo, indi mit Luthere inno theinni thing ne gegango, zhe minan willon imo ce scadhen werhen.

TRADUCCION LITERAL DEL ROMANCE.

POR amor de Dios, y por el Christiano Pueblo, y nuestro comun salvamento, de este dia en adelante, en quanto Dios saber, y poder me ha dado, assi salvaré Yo à este mi Hermáno Carlos, y feré en su auxilio, y en qualquier cosa; como por derécho un hombre debe salvar à su hermano, y no lo que otro haría; y con Lothario nunca emprenderé trato alguno, que en mi voluntad sea en daño de este mi Hermáno Carlos.

SACRA.

SACRAMENTUM POPULI.

ROMANCE.

TUDESCO.

SI Lodhuwigs sacrament,
que son fradre Karlo ju-
rat, conservat, & Karlus
meo sentre de sua part non
lo stanit, si io returnar non
lint pois, ne io ne nuls cui
eo returnar, int pois, in nul-
la adjudha contra Lodhuwig
non li iver.

OBA Karl then eid, then
er sinemo bruoðher Lud-
huwige gesuor geleilhit inde
Ludhuwig min herro then er
imo gesuor, forbrichehit, ob
ih ina nes arwenden nemag,
noh ih, noh thero thein hes
irwenden mag, imo ce fellust-
ti widhar Karle ne, wirdhit.

TRADUCCION LITERAL DEL ROMANCE.

SI Luís conserva à su Hermáno Carlos el sacra-
mento que le jura, y Carlos mi Señor, de
su parte no lo mantiene, si yo no pudiesse corres-
ponderle con otro tal, ni yo, ni ninguno, à quien
yo pueda corresponderle, en ningun socorro no le
ayudará contra Luís.

*El Tudèsco dice substancialmente lo mismo que el
Romance.*

Añado otro admirable documento en el Epitá-
phio, que tres dias despues de la fatál muerte de
nuestro Conde Bernárdo en 844. se inscribió en su
se-

sepulchro; (1) cuyo lenguage es aún mas expresivo del que à la fazon corria en todo el Marquetado de Gócia (de que era Capital Barcelóna, y Marqués nuestro Bernardo (2)) que el de los precedentes Compromisso, y Sacramento; los quales por ser de la parte Septentrional de Francia padecen algun resabio de Tudeco. (3) Dice el Epitaphio:

ASSI JAY LO COMTE BERNAD,
 FISEL CREDEIRE AL SANG SACRAT,
 QUE SEMPRE PRUD' HOM ES ESTAT.
 PREGUÍU LA DIVINA BONTAT,
 QU' AQUELA FI QUE LO TUAT,
 POSCUA SOU AIMA ABER SALVAT.

TRA-

(1) *Instrument. transcript. à Borról in lib. Inscrip. Antiquitez de Caltres, pag. 12. ex Manuscriptis Odónis Ariberti, Capellani Guerrici Palat. Gloriosissimi, dans les preuves de l'Hilt. gener. de Languedoc, composée par deux PP. de la Congreg. de S. Maure tom. 1. num. 64. Per biduum ante fores insepultum mansit cadaver. Tertio die Samuel Tholosanus Episcopus illud sepultura tradidit, cum hac Inscriptione in Romance, tumulo apposita: Assi jay, &c.* Nótese

el nombre de *Romance*, que ya entonces se daba al idioma vulgar. El Copiador del Epitaphio en la segunda palabra tal vez transcribió *jay*, por *jau*; por hallarse frecuentemente la V en el carácter Gótico de aquella edad, de esta forma Y.

(2) Véase en la pag. 580. la cita sobre el nombre de *Cathaluña*.

(3) Véase el párrafo siguiente, y el título de *Formacion de la lengua Francésa*.

TRADUCCION.

Aquí yace el Conde Bernardo,
 Fiel creyente à la sangre sagrada,
 Que siempre prudente hombre ha sido.
 Rogad à la Divina Bondad,
 Que aquel fin que le mató,
 Pueda haber salvado su alma. (*)

Estos, pues, Compromísso, Sacramento, y Epitáfio, créo son los mas antiguos monumentos, y los únicos del siglo IX. que del Romano vulgar nos ha conservado el tiempo; pues aunque en el Concilio de Tours del año de 812. (1) y en el de Arles de 851. (2) se mandó que los Obispos debiesfen traducir las Homilias en lengua rústica vulgar Romana, y en la Tudésca, para que lo entendiesfen todos; y si bien el Tratado de paz que en el año de 860. los citados Reyes Carlos Calvo, y Luis Germánico firmaron en Cobblenz en nombre de Luis Emperador, Rey de Italia, y de Carlos Rey de Provenza sus sobrinos, se escribió igualmente en las dos lenguas Romana vulgar, y Tudésca; (3) però nada de esto subsiste.

Los

(*) La expresion de *à la sangre sagrada*, y la de *aquel fin* (ò motivo) *que le mató*, indican la preocupacion de Carlos Calvo en la injusta muerte del Conde, que refiere el Instrumento citado en la página antecedente.

(1) Muratori *Dissert. cit.* y muchos otros.

(2) Pasquier *Recherches de la France lib. 8. chap. 1.*

(3) *Histoire gener. de Languedoc tom. 1. liv. 10. num. 78.*

Los priméros Instrumentos Latinos en que he observádo insertas cláusulas entéras en romance son del último tércio del figlo X. y del priméro del XI. En un Sacramental de Frotário al Vizconde de Lautréch cerca del año de 985. se lee , interpoládo con el Latín : *Non decebrà :: ò perdà , ni non enganerà :: no li tolirà , no li devederà , ò perdat :: no i metrà persò que Castellanus ensia :: engetrà :: non y donarà , ni no ni vendrà , ni no ni biseamblarà :: non pendrà , non aurà :: non se getrà :: no la li tolirà , ni no l'en decebrà :: si ò tenrà , & si ò atendrà no lo difug :: si ò tenrà , & si ò atendrà :: l'en absolverà :: li mandarà , & las li devederà :: no las descobrirà ;* (1) y en otro del Vizconde al Obispo cerca del año de 988. se hallan otras cláusulas muy parecidas à las del antecedente. (2) En un auto de empeño de ciertos Castillos , hecho por Ermenesendis Condéa de Barcelona al Conde Berenguér su hijo año de 1023. se lee : *Et ego Ermenesendis prefata sic tenré , & attentré à te Berengarium Comitem supradictum ipsum sacramentum quomodo scriptum est ipsum sacramentum , & exinde no t'en forçaré. Quod si ego exinde tibi forasfecero infra ipsos primos quadraginta dies , que tu m'en convenrás per nom de Sacrament , si t'o dreçaré , ò t'o emendaré , si tu hoc recipere volueris. Et si ego infra primos quadraginta dies superscriptos ipsam forisfacturam , aut forisfacturas no lat' dreçava , ò no lat'*

Tomo I.

Dddd

emen-

(1) Preuves de l'Hist. de Lan-
gued. tom. 2. col. 139. tit. 121.

(2) Preuves de l'Hist. de Lan-
gued. tom. 2. col. 143. tit. 126.

emendava incurram supradictos omnes castros, &c. (1)

El mas antiguo Instrumento, que desde el siglo IX. ha llegado à mis ojos, escrito todo en nuestro romance es un auto de prometimiento hecho à Guillén Señor de Monpeller en 1059. (2) que dice: *De aquesta hora adenant non tolrà Berengarius lo fil de Guidinel lo Castel del Pojèt, que fò den Golèn, à Guilen lo fil de Beliarde, ni li devederà, ni l'en decebrà d'aquella força que ez, ni adenant fera ier, ni el, ni hom, ni femna, ab lou son art, ni ab son ganni, ab son consel. Et si home es que ò ferà, ni femna, Berengars lou fil de Guidinel, ab aquel, ni ab aquele societat no aurà, fors quant pel Castel à recoubrar, fors quant Guilen lo fil de Beliard l'en solliciterà; & si recobrar lo pot en la sua potestat de Guillem lo tournarà sans deception, & sans coger d'aver.* „ *Facta est hæc charta, regnante Henrico, & ejus filio Philippo.* Nuestros Usages (à lo que se crée) se escribieron en Latín, y en Romance en 1068. (3) Las Ordinaciones de Béarne, y las de Oloróna en 1080, (4) y à fines de este siglo otro Sacramental al Abad Conchense. (5)

To-

(1) Balúsius in *Appendice Marca Hisp.* col. 1037. tit. 196.

(2) *Preuves de l'Hist. de Langued.* tom. 2. num. 290. ann. 1059. col. 230.

(3) Causa duda ver que el Rey D. Fernando I. en las Cortes de Barcelona de 1413. mandó traducir los Usages en Catalán para la comun intelligen-

cia; però en el Inventário que tomó la Reyna Doña María en 1410. de la Bibliothéca del Rey D. Martín se halla continuado un libro de ellos escritos en dicho idioma.

(4) *Marcá Hist. de Bearn.* liv. 9. chap. 24.

(5) Du-Cange in *Præfat. Glossarii Latinit.* num. 26.

Todos estos documentos presentan la idea del lenguaje vulgar, que como se ha dicho fue general, y substancialmente idéntico en las Provincias dominadas por los Romanos, y señaladamente en España, Francia, é Italia, (1) con aquellas naturales diferencias de Países, y vicisitudes de tiempos que quedan infinuadas.

Vese implicitamente opugnada esta generalidad, si se atiende à los muchos Autores, que copiándolo unos de otros suponen el antiguo lenguaje vulgar prohibido; unos, de Cathaluña en Aquitania; otros, de Aquitania en Cathaluña. Pretenden los primeros que nuestros antiguos Condes introduxeron la lengua Cathalana en Aquitania durante el tiempo, que en calidad de Duques de Gócia la dominaron, radicandola los últimos en mas de siglo y medio que la poseyeron; (2) però la anterioridad de los citados pasages, que manifiestan el romance vulgar de toda la Francia, desvanéce esta opinion; à no entenderlo del nuevo ser, espíritu, y dulzura que debió à nuestros Principes Cathalanes, y de que se hablará en adelante.

Los segundos se dividen en dos ramas, los unos insisten en que los Cathalanes refugiados en Aquitania por la irrupcion Sarracena, y los naturales de aquella Provincia que los auxiliaron para el recobro

Dddd 2 de

(1) A demás de los Autores citados pag. 570. veanse en adelante los artículos de las formaciones de las lenguas Castellana, Francésa, é Italiana.
(2) Vease la 4. y 5. cita del §. 2.

de su patria, nos introduxéron este idioma, añadiendo para abultar el dictamen el nombre de Cathalúña, y Cathalanes, tomado del Lugar de Cathalens, ò de los campos Cathalaunos de aquél País. Los otros creen, que viniendo Otgér Godland, à quien supónen Gobernador de Lemosino, con sus nueve Barones, nos comunicáron, el General su nombre, y sus compañeros el lenguage.

Ni la corta inquiéta detencion de nuestros Cathalanes en Aquitània (esto es de los que no se establecieron en ella) ni de los Aquitanos en Cathalúña, ni los progresos poco permanentes de aquella primera entrada de Otgér, bastaban para introduccion de nueva lengua, mayormente siendo muy inciertos los fundamentos, de que à los Cathalaunos, ò à Otgér Godland debamos el nombre de Cathalúña, y Cathalanes. Veanse las razones con que los destrúyen los que tambien sin razon buscan el origen de nuestro nombre en Càtos, y Alànos, Gódos, y Alànos, Castellón de Ampúrias, Castillos de Cathalúña, &c. digo sin razon, porque todos estos orígenes vacilan si se cotéjan rigurosamente con la Historia; veanse asimismo las que insinuadas al pie (1) con la

(1) El Reyno de Gócia es: bía querido llamar Gócia à Ro-
tablecido por Ataúlpho (que ha- ma) (a) de que Barcelona era
Cabe-

(a) Paulus Orobis lib. 7. cap. 43. hablando de Ataúlpho dice: *Se in primis ardenter inhiisse, ut oblitterato Romano nomine Romanum omne solum Gothorum Imperium, Et fieret, Et vocaret, essetque ut vulgus loquar, Góthia, quod Romanum fuisse, foretque nunc Ataúlphi, quod quondam Caesar Augustus. Blondus Decad. 1. lib. 3.*

la extension que permite el Apéndice, acreditan la mayor conformidad con la Historia, y con la práctica de los demás Países al juicio de que debemos el nombre de Cathaluña, y Cathalanes unicamente

à

Cabéza, dilatandose en Cathaluña desde el rio Llobregat al Occidente de Barcelona, hasta los Pyrinéos, y cénendo en si gran parte de Urgel, y todo el País de Ausóna, Geróna, Ampurias, y costa marítima, perseveró sin ampliar sus límites por la parte de España en el tiempo de sus quatro inmediatos successores; pero sí por la de Francia, los quales extendieron à las nuevas conquistas el nombre de Gócia, ò Gállia Góthica, y el de Septimánia, que dió Wália al País cedido por Honorio. (b) Con ambos nombres lo llamaron Carlo Magno, y sus inmediatos successores, y aún se intitularon Reyes de Gócia, ò Septimánia. (c) Quando Ludovico Pio en el año de 817. formó una Provincia de todo el País, que por su longitud se extendía tambien desde el rio Llo-

bregat hasta la boca del Ródano, y por su latitud desde el Mediterráneo hasta los montes Cebennas, atendiendo al origen del Reyno de Gócia, nombró por capital no à Tolósa, ni otra de las muchas Ciudades de Francia incluídas en dichos límites, sino à Barcelona, y à su Conde por Gefe de ella, con el título de *Duque de Septimánia*, y *Marqués de Gócia*. Carlos Calvo dividió este gobierno en el año de 865. (y no el de 849. como pretende Marcá) dando el de la Gócia Gállica à Bernárdo, y conservando con atribucion de derecho perpétuo à Wifredo el de la Gócia Hispánica, y desde entonces para distinguirla de la otra Gócia (que mantubo este nombre, y el de Gállia Góthica hasta el siglo XII.) se denominó mas frecuentemente *Márca Hispánica*, ò Mar-

(b) Describen Geográfica, y Chronologicamente sus límites nuestros compañeros D. Ramón de Ponsich baxo el nombre de *Septimánia*, y el P. M. Antonio Andréu baxo el de *Gócia*, en sus respectivas *Dissertaciones Académicas*.

(c) De uno, y otro dan pruebas auténticas Baluzio in *Not. ad Capitul. Reg. Francor.* y señaladamente tom. 2. fol. 1118. *Totam Góciam*, & fol. 1231. *Querendum igitur*, &c. Marcá *Marca Hispan.* lib. 3. Los PP. de la Congregacion de San Mauro, dans *les premyes de son Hist. de Langued.* tom. 1. y las citadas *Dissertaciones*.

à los Gódos, desde que Ataúlpho, firmada la paz con el Emperador Honorio, estableció su Corte en Barcelona, y fundó su Reyno, llamandolo en su idioma *Göttland* (que en su pronunciacion viene à sonar

Marquesado de España, y Condado, ò Marca de Barcelona, pero sin olvidar el nombre de Gócia, pues algunos de los posteriores Condes, y entre ellos Borréll, se intitularon alguna vez Marqueses de Gócia. (d)

Este nombre de Gócia, que desde Ataúlpho conservó nuestro Principado (entendido desde el rio Llobregat al Oriente) fue en romance el de *Gotholáunia*, pronunciado *Cathalónia*. Los antiguos Autores escribiendo en Latín solo mencionaron el nombre de *Góthia*, ò *Gótia*, y no el de *Gotholáunia*, ò *Cathalónia*, y por esto no le conocieron muchos modernos; pero una escritura (e) en Latín-romance del año quarto de Carlos Caivo (y así en el tiempo en que todavía se llamaba Gócia en el puro Latín) expresa *Cathalónia*, con que se ve la identidad de ambos nombres. Con-

véncese aún esta identidad, de la misma hístoria, y lo que es mas de las mismas Constituciones de Cathalónia, diciendo, que en tiempo de nuestros Condes la parte oriental del Principado desde el rio Llobregat se llamaba *Veya-Cathalónia*, esto es la *Antigua Cathalónia*, (f) con que mal podía à esta parte de Principado serle antiguo el nombre de *Cathalónia* entonces, sino fuese el mismo que el de Gócia.

Proporcionase igualmente la univocacion de ambos nombres con la práctica de otras Provincias ya propias, ò ya conquistadas por los Septentrionales, y demás Theutónicos; pues generalmente se denominan con la voz *Land*, que significa país, ò tierra, y el nombre de la Nacion que la poseía; con la advertencia, que en el dialécto Góthico anteponiendo el genitivo regido al nominativo, forman

(d) Baloz. in Cap. pract. Not. Totam Gotiam à col. 1113. citans Chartul. Rip. Et S. Benedicti de Bages in consecrat. Eccles. Idem Append. ad Marcà num. 112. an. 971. Et num. 113. an. 972.

(e) Sentencia arbitral sobre disputas entre el Conde de Ampurias, y el Abad de S. Quirce, reconcilia en la Curia de Geróna tom. 24. De los Feudos Obispaes.

(f) Véase la Dissertacion de nuestro Dr. Francisco Sanjoán sobre los límites de Cathalónia la vieja, y de la nueva.

nár *Keteland*, y en la nuestra *Cathalàn*) (1) en Romano vulgar *Gotholannia* (que en nuestro accéto es *Cathalonia*) y en Latín *Gòthia*, ò *Gòtia*.

Esta

man del caso obliquo, y recto un nombre compuesto de forma que no dicen, como se decía en nuestra construcción *Das-Land deren Gotten*, *Das-Land deren Teufchen*, país de los Gódos, país de los Alemanes, fué *Gott-enland*, *Teufchenland*, y con apocope *Gottland*, *Teufchland*, y así indiferentemente *Engelland* (Inglaterra) *Irrland* (Irlanda) *Scottland* (Escocia) *Holland* (Holanda) *Franchenland* (Franconia) *Griechenland* (Grecia) *Teufchland* (Alemania) y lo mismo casi todas las Provincias del Norte. Todas ellas tienen tambien su nombre Romano vulgar, con que las llaman las demás Naciones, y su nombre de Latín puro, como *Liepland* en Gódo tiene su nombre Romano vulgar *Lippnia*, y su Latín *Lippia*; *Schuedland* (ò *Schueden*) *Suetonia*, y *Suetia*; *Franchenland* *Franconia*, y *Francia Orientalis*; y sin salirnos de nuestros mismos vocablos, si son synonymos en la patria de los Gódos, el de *Gottland* en Gódo, *Gottlandia* en Romano vulgar, y *Gòtia*, ò *Gòthia* en Latín; si lo son igualmente en el país cedido por Honório à Constancio West

Godland en Gódo, *Wescònia*, *Vascònia*, y *Gascuña* en Románice, y *Gòtia Occidentalis* en Latín; es conseqüente que lo sean en iguales conceptos en nuestro Principado; el de *Gottland*, ò *Gottenland* en Gódo, el de *Gotholannia*, *Cathalonia*, ò *Cathaliña* en Romano vulgar, y el de *Gòthia*, ò *Gòtia* en Latín. Así como en Francônia vino à antiquarse el nombre de Francia para diferenciarla de la otra Francia, y à usarse en Latín el de *Franconia*, de la misma suerte en *Gascuña*, y en *Cathaliña* para distinguirse de la *Gòcia Gallica* vinieron à antiquarse los nombres de *Gòcia*, y à latinizarse respectivamente los de *Vascònia*, y *Cathalonia*. Esta es una leve idéa de los fundamentos que cimentan esse nuevo dictamen, el qual comparecerá con otra fuerza, quando apoyado de los documentos, y de mayor explicacion lo presente la Academia à la censura pública.

(1) La G. en Alemán, ò Gódo tiene generalmente mas sonido de K. que de G. La ò plural señalada con los dos accéntos lo tiene de e, y las dos *rt* esfuerzan un dexo de e. Nosotros freqüentemente damos pro-

Esta opinion, que examinados los principios que la cimentan, parecerà tal vez la mas fundada, desvanéce el origen, y la creida univocacion de la lengua Cathalana, y Lemosina, no solo callada, (1) sino contrariada de los antiguos, (2) però incautamente seguida de los modernos; y dexa ilésa la universalidad del romance parecido à los citados docu-

pronunciacion de *a* à la *e*, como *en*, *an*, *Pare*, *Mare*, *Para*, *Mara*, *Pere*, *Pera*, *veurer*, *veura*, &c. y aún à escribirlo, como *Empordán*, *Ampordán*, *Empúrias*, *Ampúrias*, y en apellidos, como *Entença*, *Antença*, *Eril*, *Aril*, &c. Acuerdome ahora de una especie que pudiera no ser inútil en lo sucesivo, y es de que los Caballeros Informantes que vinieron para las pruebas de D. Salvador de Bournonville, y Eril para el habito de San-Tiago, viendo en algun Bautismo *Aril*, por *Eril*, dudaron de la identidad, y fue precisa la evidencia de esta práctica para tranquilizarse.

(1) Ninguno de nuestros Autores antiguos, como el Rey D. Jayme I. Ramon Montaner, el Rey D. Pedro III. ni demás, llaman Lemosina nuestra lengua, sino Cathalana, ni tampoco el Rey D. Fernando I. en sus Constituciones; y solo desde que empezó la opinion de habernos dado su nombre, y len-

gua *Otger*, y sus compañeros se advierte esta novedad: Hay quien lo atribuye al principio de la Impresion, confundiendo lengua Lemosina con letra Lemosina, de donde suponen que se nos comunicó.

(2) Aunque algunos Autores, como Raymundo Vidal; Angelo Colócci, y otros, univocan el Provenzal, y el Lemosino, porque en efecto no es notable la diferencia, però los Poetas Italianos la hicieron, prefiriendo aquél à este. Fontanini lib. 1. cap. 13. se explica en estos términos: *I nostri Italiani da principio abbracciarono sopra gli altri il Romanzo Provenzale, preponendo i Poëti di questo à quelli del Limosino, come fece Dante. Il Petrarca (Triumpho d'amore cap. 4.) parimento lode sopra ogni altro i Provenzali.* La Congregacion de San Mauro en su *Hist. gener. de Langued.* distingue varias veces los escritos en lengua Provenzal de los que lo eran en lengua Lemosina.

documentos, la que aún evidenciará con nuevas luces el párrapho siguiente; y antes de él nos puede dar alguna cierto pássage de Duchêrio, (1) en que hablando de Alinardo Obispo de León en el año de 1046. y refiriendo que en los mas iba à Roma à visitar los Santos Apostoles, dice: *Diligebant enim cum valdè Romani propter facundiam oris sui, & affabilitatem sermonis: Ita enim proferebat verndiculum sonum loquela uniuscujusque Gentis quousque Latina pénétrat lingua, ac si eadem patria esset progenitus.* De esta cláusula se infiere, que en aquel tiempo el cuerpo de la lengua vulgar era todavía el mismo en todas las Provincias que conocian el Latín; y que su mayor discrepância consistía en la de dialécto, y pronunciacion. No es creíble quanto puede esta desfigurar un idioma.

§. II.

DESDE FINES DEL SIGLO XI. HASTA
mediado el XIII.

ESTA época levantó la gloria de nuestros Condes no menos en los acrecentamientos de las letras, que de las armas. El Conde Ramón Berenguér Tercéro de Barcelona, y Priméro de Provenza, en medio de sus repetidas conquistas, se aplicó con especialidad à la cultura del natívo idioma, comu-

Tomo I.

Eccc

ni-

(1) Duchêrius *Specilegium* tom.1. pag. 467. edit.1.

nicando despues sus nuevos adornos al Provenzál, que los abrazó con general aplauso; y tanto, que habiendo entrado el Conde al goce de sus domínios ultra-Pyrineos el año de 1080. (1) en el de 1110. (2) se vió ya embidiado, y poco despues admitido de todo el Orbe culto, que segun expression del Conde Ubaldini bolvió à hermosearse entonces con nuestra lengua; (3) empezóse à fiar à la pluma, mereciendo la glória de ser la primera que se vió en uso literario despues de la Latina, (4) y la de oírse celebrada por igual à esta, y à la Griega, (5) por la mas bella, y florida, y la mas general de aquella edad, (6)

y

(1) Nostradamus *Hist. Provenç.* part. 2. Tit. Seconde partie de l' *Histoire de Provence: Sous les Comtes de Barcelone, & Rois d' Aragon, qui l' ont possédée de puis l' an 1080. jusques en l' an 1245.*

(2) Bouche *Hist. de Provence* liv. 2. chap. 6. Veanse sus palabras transferidas en la pag 26. cita de num. 1. col. 2. Lo mismo expresan Fontanini lib. 1. cap. 14. y Muratori *dissert.* 32. col. 1049.

(3) Ubaldini nella *Vita di M. Franc. Barberino: Adunque dallo studio di quella lingua pellegrina vennero gli allettamenti à quel gusto più saldo, onde s'ingigliarono gli uomini delle vaghezze della Latina, e della Greca; affaticandosi in tal modo di torvia la ruggine degli andati se-*

coli, e di far sì che il mondo ritornasse ancor bello.

(4) Gravina della *Ragion Poetica* lib. 2. cap. 7. Tit. della *Litteratura Provenzale: Per essere quella prima d' ogni altra stata messa in uso litterario.*

(5) Borghini nella *Dichiarazione di alcune voci del lib. della C. novel. ad in princ. Essendo allora quella lingua Provenzale amata, e pregiata, come oggi sono la Greca, e la Latina da noi.*

(6) Castelvetro nella *Giunte al Bembo* lib. 1. Giunte 7. chiama la lengua Provenzál: La più dolce, e fiorita lingua del loro secolo. Fontanini della *Eloquenza Italiana* lib. 1. cap. 8. Non ha dubbio che la parlatura Romanza Franceja (habia de la Provenzál, porque la Franceja actual en-

y por la única apreciada entonces de los Ingenios mas delicados de Europa. (1)

Como el nombre de Provenza se extendía no solo à la actual, y al Languedóc, sinó à Borgaña, Alvérnia, Lemosín, Poiteu, Turéna, Gascuña, y todas las demás Provincias que abarcan el Loire, y los Pirinéos; (2) el idioma de todas ellas se llamaba Provenzál. (3) Baxo este nombre fue generalmen-

Eeee 2

te

entonces empezaba, como se verá en tratando de su formación) non fosse la piu diletterole, è la piu comuna di tutte, è per l'uso universale, è per la quantità delle opere in quella composte, è da tutti lette.

(1) Ubaldini nella detta Vita di M. Francesco Barberino: Era, come è notissimo, quello idioma (Provenzale) solo in pregio tra le lingue, è comune à piu delicati Ingegni d'Europa. No se acompaña esta cita, ni las de los números antecedentes de Auróres Cathalanes, ni Provenzales por ser Patricios.

(2) Veanse las citadas Diferencias Académicas de Don Ramón de Ponsich, y del P. M. Antonio Andréu. Agiles Hist. Hierusal. Omnes de Burgundia, & Alvérnia, & Gasconia, & Góthi, Provinciales appellabantur. Casaneuve Franc. alien. de la Province de Languedóc liv. 1. chap. 2. Furent apelléz Provençaux :: car anciennement on com-

prenoit sous ce nom les peuples de Languedóc, de Gascogne, d'Auvergne, & de Bourgogne (cita, y prosigue) même les peuples d'Aquitaine estoient apelléz Provençaux. La Congregation de S. Mauro Hist. gener. de Languedóc tom. 1. liv. 10. num. 119. On ne donnoit alors le nom de France, q'aux pays situez entre la Loire, l'Océan, & le Rhin. Et tom. 2. liv. 18. num. 80. On comprenoit au XII. siecle, comme dans le precedent sous le nom general de Provençaux les peuples: en sorte qu'on divisoit alors le Royaume en France, & en Provence, suivant les deux diferens idiomes dont se servoient les peuples de ces deux parties de la Monarchie.

(3) La même Hist. gener. de Langued. tom. 3. liv. 26. num. 92. On l'appelloit Provençale (c'est à dire la langue) parceque elle étoit commune à tous les peuples de la Provence prise en general, c'est à dire après de la moitié du Royaume.

te conocido, no obstante de corresponderle con mas propiedad el de Cathalàn, aunque substancialmente era el mismo, però no con los primóres de que le ilustraron nuestros Condes, con que ellos le hablaban, y à su imitacion los principales de la Corte, siendo estos los priméros Poëtas, que le dieron à conocer por toda Európa (circunstancia elogiada de Sperón, (1) como ventajosa à la célebre Corte de Artús) de suerte que solo duró el esplendor, y el aplauso de este idioma en Provenza, mientras permaneció en ella la Corte Cathalàna. Asfi lo reconocen los Escriptóres Italiànos, (2) y asfi los Provenzàles

(1) Sperón *Orazioni orat. ad Antonio Re di Navarra pag. 56.* E innanzì à lui per molti anni una Corte de gentiluomini simile molto all' antica del Re Artù d' Inghilterra, se non che in questa i Provenzali furono Cavalieri, & Poëti.

(2) Equicola de la *Natura d' Amore l. 5.* Giambull. *Orig. della Ling. Fiorent.* Los hermanos Francisco, y Jayme Giunti nella *Dedicatoria del Decamerone.* No se copian aquí las palabras de estos tres Autores, porque quedan transcritas en la cita de las pag. 26. y 27. Fontanini della *Eloquenza Ital. lib. 1. cap. 16.* hablando de los Condes Berengüeres Soberanos de Provenza dice: *Noi di tutti pensammo di formare il catalogo à cagione del ritrovarsi, indeterminatamente*

scritto che sotto Raimondo Berlinghieri Comte di Provenza vi furono in pregio i professori della lingua Romanza, già mista di Catalano, è di antico Francese: è in questa guisa attribuendo à tutti cinque Raimondi Berengari, tal vanto, con l'esempio de quali non solo in Provenza, ma in altre Corti di quelle contrade fu grandemente favorita, è promossa la gloria de' dicitóri in quella lingua Romanza di vari dialetti.

Muratóri *dissert. 32. col. 1049.* implicitamente lo significa, pues hablando de los Poëtas Provenzales dice: *Multam sibi peperere ingenii famam, ita ut per ipsam Italiàm ingenti celeberrate nominis eorum Poëmata ferrentur. Porro ut arbitror, intra annum 1100. & 1254. florere præcipue ex iis Poëtis.*

les mismos lo confiesan: (1) Y para total evidéncia de que era la lengua Cathalana en la que escribieron los primeros Poetas de aquella Corte, y aún los propios Provenzales, transcribíre quatro cóplas de un Poëma que dirigió à la Condésa de Trípoli Gofrédo Rodél Principe de Blàja, el mas antigüo que de esta Nacion se tiene noticia, (2) à no serlo Guillérmo IX. Conde de Poitiers, y Duque de Aquitania (hoy venerado en el Cathàlogo de los Santos) (3) ambos coëtaneos de nuestro primer Conde de Provenza. (4)

Non

(1) Pitto *Hist. de la Ville d'Aix* liv. 2. chap. 5. Nostradamus *Hist. de Provence sous les Comtes de Barcelonne*. Bouche *Hist. de Provence* tom. 1. liv. 2. chap. 6. Quedan tambien transcritas las proprias palabras de estos tres Autores en la cita de la pag. 26. Caseneuve *Franc. allez de la Province de Languedoc* liv. 1. chap. 2. No lo expresa con la claridad de los tres citados, pero implicitamente lo dice, pues escribe: *An même tems, que nos Romans furent appellés Provençaux, print aussi le nom de langue Provençale, & fut dans une si haute estime durant les Regnes de Louis le Jeune, de Pbelip Auguste, de Louis huitieme, & de S. Louis, que comme temoigne le Cardinal Bembo au liv. 1. de ses Proses toutes les Nations de*

l'Europe s'en servoient pour écrire en prose, & en vers; cuyos Reynados forman cabalmente la época del mando de nuestros Condes en Provenza.

(2) Bastéro *Preliminari circa la natura, & qualità delle lettere dell'Abbicci, &c. lett. A.* le dice: *Il primo, è più antico Poëta Provençale di cui sappia notizia.*

(3) *Hist. gener. de Languedoc* liv. 14. num. 101. *Le plus ancien des Poëtes Provençaux dont il soit fait mention dans ce recueil est Guillaume IX. Comte de Poitiers, & Duc d'Aquitaine né en 1071. & mort en 1126.*

(4) Bastéro *Fresaz. cit. num. 54. Fioriva* (habla del Principe Rodél) *circa l'anno 1100. De Guillérmo IX. se ve en la precedente cita.*

Non sap cantar qil son no di
nil vers trobar qils motz no fá
ni sap de rima com si vá
si rason non enten en sí,
pero mon can comens aissi
cò plus laustres mais valrà. *a.a.*

Ja nulls nos meravilh de mi
fieu am zo que non veirai ia
qar nulla res tan mal nò fá
cò zo qez anc dels huèils nò vi
anc mais nul temps no mimèti
ni no fai si ia so farà. *a. a.*

Anc tan suau nom adurmí
qe mos esperitz no fos la
on la bella si dorm e ia
mei dezir fan lai lur camí
mei sospir son sei altre si
del amor no fai com penrà. *a.a.*

Bons es lo fons fieu nò menti
e tot quant i a bon i está
e cel qe de mi la penrà
gard si nò mueva ni camgi
qar si lauzon en cacerzi (1)
lo coms de tolsa lentendrà. *a.a.*

Nadie que conozca estos idiomas dexará de advertir mas vivo en estos versos el Cathalán antiguo, que el Provenzál, en medio de la corta diferencia que los distingue. Parece que los mismos Provenzáles apoyaron esta inteligencia, pues à ciertos antiquísimos Gozos Cathalano-Provenzáles dedicados à Santa María Madaléna, que en el dia de su fiesta habian cantado siempre los de Marsella, hasta que el Preládo antecessor al actual lo prohibió en su ingreso, los llamaban, y llaman por immemorial heredadá tradicion *Cantinèlla Cathalàna*, y en Francés *Cantique Cathalàn*. Transcribiré tambien quatro coplitas, aunque temo viciada la Orthographía en la copia que se me comunicó, por desnaturalizarse frecuentemente la Provenzál antigua en Francéfas plumas modernas. (2)

AL-

(1) Las transcribe Balthéro | letras, *let. A.*
en el citado Preliminar de las

(2) Justifican mi rezelo vá-
rios

ALLEGRONIS LOS PECCADORS LAUZANT

Sancta Maria Magdalena devotament.

Ella conce la sicu error
lo mal que fach avia,
& ae del fuec denser paór,
& metís en la via,
perque vengues á salvament.

Allegronis &

Adonc s'en ven al Salvador,
que a toula fezia
aqua de Simon lo Lebros
embe grand compaignia,
& plorer molt amarament.

Allegronis &

De laiga que de sos grand plors
de feys bels hucils cissia,
li laver los peds per dussor,
& puis sos pels prenía
torcavaloshy humblament.

Allegronis &

Per demonstrar major amor
la dona mais fazía,
que emb lenguent de grand duf-
lo cap de Christ ongía (for
dun don ric è pretios enguent.

Allegronis &

Añado otro adminículo en una cópla Provenzál
de Albérto de Sистерón, que dice:

Monges digatz segons vostra scienssa.
cal valon mais. Cathalan. ò Francès.
enver de sai Gascoigna è Proenssa.
Elimosin. Alvergna. è Vianès.
è de lai part la terra dels dos Reys.
è car fabetz de rois lur captenenssa.
voill quem digatz en qals plus fins pretzès. (1)

La

rios Autores que han observádo
lo mismo, como Varchi nel *Er-
colano* pag. 64. edit. Fiorenz. 1570.
Castelvétro nella *Correz. del dot-
to Ercolano* edit. Basil. 1572. Sal-
vini, Crescimbeni en los luga-

res citados por Bastero *Prasfar.*
num. 23.

(1) Bastero *Tabola de i Poe-
ti Provenzali della Età d'Oro,*
lett. A. Art. *Alberto de Siste-
rone.*

La pregunta se reduce à quales sean mas fútiles los Cathalánes, ò los Francéses: Luego subdivide la proposicion en *enver de sai*, esto es en los de esta parte, y en *de lai part*, esto es en los de la otra. En la primera inclúye los de Gascuña, Provenza, Lemosín, Alvérnia, y Vianés; y en la segunda la tierra de los dos Reyes, que es la Francia por los Estádos que en ella tenian los de Inglaterra. El modo de explicarse persuáde que baxo la apelacion de Cathalánes inclúye los de Gascuña, Provenza, y demás de esta parte; porque segun la proposicion deben ser comprehendidos, ò baxo el nombre de Cathalánes, ò baxo el de Francéses. No es verosímil que lo fuesen de los segundos, por hallarse entonces la Monarchia Gállica dividida en Francia, y en Provenza, y no llamandose los de esta parte jamás Francéses, sinó Provenzales, antes mirando con tal desagrado el nombre de Francés, que solo se lo daban sus enemigos; (1) parece que siendo el Autor Provenzál naturalmente no les daría el nombre de Francéses, y por consiguiente los entendería baxo el de Cathalánes; que no fuera extraño siendo el objeto la poësía, y Cathalánes sus Soberanos.

Cé-

(1) Histoire gener. de Languedoc pracin. tom. 2. liv. 14. an. 1079. On nommoit Provençaux les Peuples de Bourgogne, d'Auvergne, de Gascogne, de

Góthie, & de Provence: les autres s'appelloient François; mais les ennemis donnoient le nom de Francs aux uns, & aux autres.

César Nostradamus Caballéro Provençal, que en 1613. escribió la Chronica de Provenza, después de haber transcritó la fórmula del juramento que en 1468. hizo Mathías de Benáut en el ingreso de Veguér de Marsella, seguida con invariada observancia desde su institucion, que sin duda fue de nuestros Condes, pues era la misma que practicaban los Veguères de Barcelona, advierte ser el lenguaje médio Cathalan, è inclina à que de él, como de manantial formaron el suyo sus antiguos Patricios, (1) se copia al pie con las mismas alteraciones orthographicas Francéas que él la produce. António Ruffi (2) de la misma Nacion, reconóce tam-

Tomo I.

Ffff

bien

(1) César Nostradamus *Hist. & Chronique de Provence* part. 5. sous Louis II. Comte XIX. Describte la antigua forma del juramento de Veguér de Marsella en estos términos: *En nom de Diou. Amen. Vous Maste de Benaut Veguier ordenat d'aquesta Cientat de Maseilha per nostre Segnour lou Rey Louys, juras per lou Diou omnipotent nostre Segnour Jesu Christ, è per la sieuna gloriosa Maire tos tems Viergi Maria, è per lous sieus sants quatre Evangelis, los quals sont ayçi presens, è per lous Sants Archangels Sant Mikel, è Sant Gabriel, que vous portarez pura consciensa, è observarex servir à la Royal Majestat; que ez ayçi present, per causa, è occasion de l'adminis-*

tration de l'offici à vous donnât. Que vous ez veray Catolicke communegadour de Santa Mare Gleisfa, è à ella non sarez jamais contrari, & tant quant en vous sera non suffertarez que nengun l'y sia contrari. Ce sont les serments, les protestations, le ramage, & le patois de mi Cathelan; & par adventure celuy la-mesme dont nos premiers Gaulois ont puisé leurs langues, locutions, & vocables, que devoient faire par une longue, & sacrée costume gardée de main en main.

(2) Ruffi *Hist. de la Ville de Marseille* liv. 13. chap. 4. Au commencement du douzieme siècle les Marseillois commencèrent d'abâtardir leur idiôme par le com-

bien visible mudanza en el idioma Provenzal desde principios del siglo XII. con la introduccion de repetidas voces Cathalanas. El Obispo Justo Fontanini (1) confirma, que ya desde el tiempo del Conde Ramón Berenguér era la lengua Provenzal mixta de Cathalán, y antiguo Francés (que así denominan latamente algunos Autores el romance de Provenza) y que el arte de romancear no le debieron à los Provenzales los Españoles sus vecinos, sino aquellos à estos con el largo tiempo que estubieron sujetos à su Imperio.

No es disculpable el silencio, ò floxedad de nuestros Autores en este assumpto. Muchos se esfuerzan à publicar agrados de la lengua Cathalana, y el aprécio que debió à los Condes de Barcelona, y Reyes de Aragón. El Aragonés Zurita (2) lo expone en estos terminos: *Era esta general aficion de los Reyes, porque desde que sucedieron al Conde de Barcelona siempre tubieron por su naturalèza, y antiquissima patria à Cathaluña: y en todo conformaron con sus Leyes,*

sommerce qu'ils eurent avec les peuples maritimes, si bien, qu'il se fit un grand melange des mots Catalans.

(1) Fontanini lib. 1. cap. 16. Sotto Raimondo Berlinghieri Conte di Provenza, vi furono in pregio i professori della lingua Romanza già mista di Cathalano, & di antico Francese. Y despues en el cap. 22. dice: Gli da questa Na-

tione (habla de los Españoles) come à loro vicina l'arte di romanzare non appararono, ma bien piu tosto i Provenzali dagli Spagnuoli all' Imperio de' quali soggiacquero lungo tempo.

(2) Zurita Annal. de Arag. lib. 8. cap. 18. y lib. 7. cap. 18. dixo: Lengua Cathalana que era la cortesana, y que hablaban aquellos Principes.

yes, y Costumbres, y la lengua de que usaban era la Cathalana, y de ella fue toda la cortesania, de que se preciaban en aquellos tiempos. Uztaróz (1) lo confirma, pues siente que el Rey Don Jayme el Primero estableció en el Reyno de Aragón sus Fueros en Cathalán. Murét (2) que el mismo Rey en la propia lengua hizo cierto razonamiento à los de Huésca, en que les dixo: *Baròns, bem creec que sabèu, è de-bèn saber que Nos som vostre Senyor natural, è de llonc temps, que catorze Reys ab Nos ha hagut en Aragò, &c.* Otros asì de la Corónà de Aragón como del Principado añaden, que nuestros Reyes extendieron el idioma Cathalán en todas sus conquistas; (3) que

Ffff 2

en

(1) Uztaróz *Noticia de los Autores Manuscritos*, citados en el libro intitulado: *Coronaciones de los Reyes de Aragón*, por Gerónimo de Blancas en el artículo de D. Vidál de Canéllas.

(2) Murét *Investig. hist. del Reyno de Navarra lib. 2. cap. 9.*

(3) Vease el último artículo del Apéndice. Todo lo demás que se expresa respectivo à la estimacion que hicieron nuestros Reyes del idioma Cathalán, se halla en los Registros del Archivo Real, y del Racional. Son frequentísimas las cartas de los Reyes, desde los primeros hasta D. Fernando el Catholico inclusivè, escritas en Cathalán, ya à las Reynas,

y à sus Hijos, ya à Comúnes, y Particulares, ya à otros Principes estrangeros, como Reyes de Francia, y de Inglaterra, Duques de Borgóna, y de Bar, Reyna de Chipre, Soldán de Babylonia, Alcáyde de Bugía, Rey de Túnez, de Bóna, &c. y algunos tratados en Cathalán con estos Reyes. A los de nuestra Península, como de Castilla, Portugal, y al de Granáda solían escribir por lo regular en Castellano. A las Reynas, quando las escribían de oficio, esto es, quando por su ausencia quedaban Gobernadoras de los Reynos, empezaba la carta: *Illustrissima Reyna nostra molt cara, è molt amada Muller.* Así se

en él escribían sus cartas, así familiares entre Reyes, Reynas, Principes, e Infantes, como de oficio, y unas, y otras no menos à sus Vassállos que à otros Principes de Európa, Asia, y Africa; que al Papa las mas en Latín, y algunas en Cathalán, y comunmente en este las postdadas, que à veces añadían de proprio puño; que en el mismo idioma hacían las proposiciones de las Cortes, aún de las generáles de

10-

se hallan algunas escritas por el Rey D. Alonso IV. desde Nápoles à la Reyna Doña Maria su muger, Gobernadora de estos Reynos; y quando les escribían por familiar correspondencia empezaban comunmente: *Molt cara Companyóna*. A los Hijos en cartas confidenciales se hallan algunos versos, como en una que en 1379. escribió el Rey D. Pedro IV. à su primogénito D. Juan en allumpito à cierto casamiento; y empiezan.

*Mon car fill, per Sant Antóni
vos jurám mal consellát
son laxats tal matrimoni
en qui dón un bon regnat, &c.*

Hallanse diferentes cartas escritas en Cathalán al Papa, como in *Cur. Reg. Joannis* de 1391. ad 92. en que el Rey D. Juan escribió à su Santidad para que amonestasse al Maestro Francisco Ximénez, que publicaba ha-

ber en sus Reglas de Astronomía Pronóstica, que por todo el año de 1400. no quedaría Rey Christiáno en el Mundo sinó el de Francia. Dado en Lérida en 7. de Noviembre de 1391. In *Reg. Cur. Reg. Mariæ* de an. 1396. fol. 64. escribe la Reyna al Papa en la misma lengua, dándole parte de la muerte del Rey D. Juan su marido. Dat. en Barcelona à 22. de Mayo de 1396. In *Cur. Sig. Sec. de 1402. ad 3.* carta del Rey D. Martín al Papa en el mismo idioma, pidiéndole hiciesse eleccion para Cardenales de algunos Naturales de su Coróná. Fécha en Barcelona à 5. de Setiembre de 1408. y varias postdadas de la misma lengua en cartas escritas en Latín, como en una del Rey D. Pedro IV. en 6. de Mayo de 1376. en que añade: *Pare Sant, però que la vostra Santedat. conega que açó he de cor, he escrits aquests renglons de la mia mà*. El

Cafa

todos los Reynos, los Edictos concernientes à toda la Coróná, las Ordenánzas para la Casa Real, para su Capilla, para los viages, y otras disposiciones domésticas, y aún algunos Estatutos de Religión; que en el próprio escribieron sus Chronicas, y Poë-
sias, y en fin otras disposiciones, y elógios que me-
reció nuestra lengua de Principes, y Literatos es-
tran-

Casa Real son muchísimos los documentos que lo atestiguan. Transcribese uno que es curio-
so: *Instrumentum sponsalitiõis Domine Infantisse per verba de presentati contractorum. = In Dei nomine patrat, &c. per hujusmodi laudabile Sacramentum inter Illusterrimum Dominum Jacobum, Dei gratia Regem Aragonum, &c. & Illustrerem Fredericum Ducem Austria, &c. & Inclytam Domina[m] Elisabeth natam prefati Domini Regis, &c. quod prefata Domina Elisabeth dixit, & respondit predicto Nuntio, seu Procuratori dicti Domini Ducis in vulgari, & idiomate suo verba quæ sequuntur. = Jo na Isabél filla del molt Alt Senyor en Jáime Rey Daragó mijanfant, & nuncian à Vos Rolff Procurador, & Messarge especial de Frederich Duch Daustria, reemp lo dit Duch en marít meu, & en ell consent, així com à leyal marít meu. Quæ quidem verba, &c. quæ fuerunt acta in pradicta Civitate Barchinona, pridie Idus Octobris*

anno Domini 1313. Todas las Ordinaciones que se indican, y las de la Orden, y Caballería de San Jorge, y la union de esta Orden con la de Montesa, se hallan en dicho Real Archivo; las Proposiciones de las Cortes, en sus Processos, y algunas en la Chronica de Carbonell; y las Pragmáticas, y Constituciones fueron mas comunmente en Latín, hasta el Rey D. Fernando I. Infante de Castilla, quien en las Cortes de Barcelona de 1413. mandó que en adelante se hiciessen en Cathalán, y que en el mismo idioma se traduxessen las antiguas Leyes, y Constituciones escritas en Latín. Léense en la pag. 1. y 2. de la nueva Compilacion de dichas Constituciones. Los elogios de Principes, y Literatos de Europa dados al idioma Cathalán, se pueden ver con especialidad en el Tratado de la Lengua Cathalana, que escribió en su juventud nuestro Ilustrísimo de Oréase.

trangeros, los que omito, pues aunque apreciables se desvían del intento; pero ninguno de todos estos Autores hace la mas leve mencion de la immortal fama que adquirieron nuestros Condes de Barcelona, y Provenza, ilustrando el idioma con aquellos primores, y realces, que en prosa, y en verso le grangearon universal preferencia en todo el Orbe culto, durando unicamente este lustroso auge mientras subsistió en los Principes Cathalanes el dominio ultra Pyrinéo. Noticia de que resultando tanta gloria à aquellos Condes, inclytos Progenitores de nuestros Augustos Soberanos, solo la debemos al sincero estudio de los estrangeros, no de los patricios.

Es innegable que nuestro Don Antonio de Bastero en su *Crusca* (cuyo Autor, y Obra ensalza en breve elogio el expresado Obispo Fontanini (1)) nos abrió los ojos, y la senda para penetrar à mayores descubrimientos, y seguir los passos de las Musas, y del idioma.

Las Musas que elogiaron à nuestro Conde Bernardo en su sepulchro, ò percieron, ò à lo menos perció su memoria. Renaciéron despues en la Corte del mencionado Conde Ramon Berenguér, y las mas

la

(1) Fontanini della *Eloquenza Italiana* lib. 1. cap. 8. hablando de los que se adestrinaron en los escritos Provenzales dice: *Fra quali si distinguono à di nostri il Signor Dottore Anton Maria*

Salvini, è il Signor D. Antonio Bastero Gentiluomo Barcelonese, è Canonico di Girona, che ha divulgata ultimamente la Crusca Provenzale: E trattandosi di lingua spenta il dirlo, è un dar lode.

la siguieron en Provenza, donde colocaron su principal residencia, por estar mas al abrigo del estrépito de las armas, (1) formando allí el nuevo choro de la poesía vulgar, desde donde se difundieron sus atractivos ecos por las demás Naciones literatas de Europa. Fenecida en el siglo XIII. la Estirpe Cathalana en aquel País, se bolvió la mayor parte de aquellas Musas à recobrar la compañía de sus hermanas que quedaron en el patrio (2) (à excep-

(1) El Cardenal Bembo *del. la Lingua volgare lib. 1. Ne è de maravigliarsene: percioche non patendo quelle genti molti discorrimenti di altri Nazioni, è per lo piu lunga, è tranquilla pace godendo, &c.* Lo mismo dice Muratori *differt. 32.*

(2) Aunque durante aquella época fue mucho mayor el número de los Poetas Provenzales que de Cathalanes, así por la paz de que gozaban, como por la gran extension del País, comprehendido baxo el nombre de Provenza, y es muy dable que hayan perecido muchas poesías, y la memoria de varios Poetas (como de Chronicas, y Chronistas patrios) entre el continuo movimiento de guerras, y empressas; pero se sabe que el Rey D. Alfonso I. de la familia de los Berengüeres (cuya figura à caballo representan los Manuscritos de los Poetas Provenzales de la Bibliothé-

ca Vaticana de Roma, y de la Real de París) y el Rey D. Pedro su nieto, no solo fueron famosos Poetas, sino distinguidos favorecedores de los que se aplicaban à la poesía. Veanse los citados Manuscritos, y respecto al segundo la *Hist. gen. de Langued. an. 1213. num. 57.* Despues de esta época parece mas feliz su estudio en nuestro Principado, no solo por hallarse mas poesías, así de Reyes, como de particulares, y hacer las historias mayor mencion de ellas, como por diferentes artes poéticas que se escribieron en todo el siglo XIV. Nuestro Marques de Sentmanat ha notado algunas entre los Manuscritos de la Bibliothéca de los Padres Carmelitas Descalzos de esta Ciudad, como de Berengüer de Noya, de Jofre de Foxa, de Ramon Vidal, recopilados por Juan Castellón de Gayá, y de otros.

cepcion de las que passaron à Nápoles con los Principes Provenzales, (1) y de algunas que por cierto tiempo quedáron protegidas de los Condes de Tolosa) y al favor de nuestros Reyes conserváron sus lucimientos. Las que permanecieron en Provenza recobraron su antiguo espíritu en el siglo inmediato, estableciendo la célebre Acadèmia del *Gay saber*, y en ambas Provincias mientras lograron el apóyo dominante de la lengua nativa prosiguieron felizmente sus esméros.

Esta, pues, lengua Provenzál (ò Cathaláno-Provenzál, como la llama el referido Provenzál Nostradamus, (2) y debería llamarse) se concilió los agrados, y aplicacion de los Principes Soberános de Európa, (3) constituyendola algunos lengua de su Corte. (4) Empezáron várias Naciones à escribir en ella,

(1) Veanse en adelante Tit. *Formacion de la Lengua Italiána.*

(2) Nostradamus *Hist. de Provence part. 2.* hablando de un despácho que transcribe, hecho por Renáto de Anjón Conde de Provenza, dice que lo escribió *en son bon, & franc Catalan Provenzal.*

(3) Du-Cange in *Prefat. cit. num. 35.* *Ea quippè lingua nitida adeo, florida, culta, ac polita habita est, ut nulla ferè extiterit regio in quam non immissa fuerit, cum maximè in Principum Aulis magno in pretio haberentur Poëta Provinciales eorumque poemata,*

ut genio quasi dotata singulari, ubique ferè legerentur. Escolanus, & Roschus in hac lingua scribentes aiunt, quod fuit (transcribe sus palabras) y concluye: *Raymundus Montanerius, qui vixit circa annum 1300. historiam suam hac lingua exaravit, & Carbonellus in Chronico ejusdem idioma tabulas, variaque acta descripsit.* Ambos à dos escribieron en Cathalán. Veanse en adelante los articulos, que tratan separadamente de la formacion de las Lenguas.

(4) Veanse dichos articulos, y el que les subsigue.

ella, (1) no solo poësis, sinó tambien prosa, (2) y à traducir los mejóres libros de la antigüedad. (3) De esto nació el deséo de perficionar las próprias lenguas, y capacitarlas para el uso de escribir; y y assi del romance comun hermosteado con los sobrepuestos del Provenzál, acomodandole cada Reyno à su dialécto, y pronunciacion, y desechando, ò puliendo términos, y terminaciones se formaron en los dos siglos XII. y XIII. las actúales lenguas Españóla, ò Castellana, Francéa, Italiána, y otras.

FORMACION DE LA LENGUA ESPAÑOLA,
ò Castellana.

LA priméra lengua que se arregló del romance vulgar assi hermosteado, fue la Españóla, ò Castellana; poco despues la Francéa, y ultimamente la Italiána. Dudan nuestros Autóres la naturaléza específica del romance de España hasta fines del siglo XI. António de Nebrija que floreció à los del XV. le supóne quinientos años antes. (y assi à las

Tomo I.

Gggg

im-

(1) Bembo della volgar Lingua lib. 1. Ciascuno, ò Francese, ò Fiamingo, ò Guascone, ò Borgognone, ò altramente di quelle Nazioni, che egli si fosse, il quale, bene scrivere, è spezialmente perseggiar volesse quantunque egli Provenzale non fosse, lo faceva provenzalmente.

(2) Gravina della Ragion Poetica lib. 2. cap. 7. Veale en adelante la formation de la lengua Italiána.

(3) Bastero Crusca Provenzale nella Prefazione num. 66. individúa algunas. Fontanini della Eloquenza Italiana lib. 1. cap. 8. numera muchas.

immediaciones del XI.) enteramente desemejante al de su tiempo, (1) que poco desdecía del actual; infinita posteriores mudanzas, pero nada explica, ni sitúa. Los modernos solo determinan su incertidumbre, careciendo de otra luz, que la que vislumbran entre los vulgarísimos de los Instrumentos Latinos; (2) pero escondida en sombras era escaso apoyo para ilustrar la duda, no obstante que la penetración del Padre Terreros se aventajó en su descubrimiento. (3) En fin los Autores Regnicolas (como tambien los Italianos, y generalmente los Franceses anteriores à este siglo) no conocieron otro monumen-

to

(1) Nebrija en la Dedicat. de su *Arte de la Lengua Castellana* à la Catholica Reyna Doña Isabél año de 1492. dice: *Porque si la queremos cotejar (esto es la Lengua de España) con la de hoy à quinientos años, hallaremos tanta diferencia, è diversidad, quanta puede ser mayor entre dos lenguas.*

(2) Veanse los Instrumentos indicados pag. 572. los del P. Yepes en su *Chron. Benedict.* (prescindiendo de su legitimidad) y los que copia Aguirre en el tom. 4. *Concil. Hispan.* En algunos se hallan ciertas voces actualmente Castellanas, y originarias Griegas, como *Tio* de *thios*, *rio* de *reo*, *mantas* de *manthos*, &c. ò antiguo-Latinas, como *Sabrino* de *sobrínus*, *peña*

de *pinna*, *carros* de *carrus*; pero las mas locuciones, y aún phrasés son del antiguo romance. La Real Academia Española en su *Discurso del Origen de la Lengua Castellana* num. 16. tom. 1. de su *Diccionario* inclina à que la corrupcion del Latin en los Privilegios, y Escrituras públicas empezó en Asturias; y es verisimil que siendo el objeto de todo el cuidado de aquellos Soberanos, y Vassallos el recobro de sus Patrias, se transfirió à las armas el estudio de las letras: cesáron las Escuelas, y cesó la gramatical latinidad, que nada mejoraría hasta las disposiciones del Rey D. Alfonso VI. y poco, hasta las del IX.

(3) Terrér. *Ep.* 3. p. 213. y sig.

to del antigüo romance hasta las cercanías del siglo XII. que los paiságes de Nithardo del año de 842. però como estos no eran de la Gállia Góthica, sinó de la Septentrional, ò Néustria, no hallaban suficiente consèquencia para el romance de España. Ahora sí que se logra con los felices descubrimientos, que nos han comunicado los eruditos Padres de la Congregacion de San Mauro de París en el citado Epitáphio de nuestro Conde Bernárdo del siglo IX. y en las Escritúras de la Gállia Góthica del X. y de esta, y de Cathalúña de principios del XI. que se han indicádo; (1) pues bolviendo los ojos à ellos, no solo se adivina, però se convence la calidad del romance, que en aquella época reynaba en España.

La razon es evidente; porque ocupando la lengua Romána todo su Imperio, ya fuesse la Latína como quieren algunos, ò ya la Latína, y romance como pretenden otros; (2) con la introduccion de los Septentrionales se formó nueva lengua mixta, segun la opinion de los primeros, ò se alteró poco, segun la de los segundos; però sea lo que fuere, una vez que la España, y la Gállia Góthica, ò Narbonésa quedando sujeta à la dominacion

Gggg 2

de

(1) Vease pag. 572. Aunque la escritura de Cathalúña de principios del siglo XI. la trae Balúzio como se dixo, no fue reparada la circunstancia del vulgar romance ingerí-

do en ella, porque le faltaba para su uso el apoyo de las antecedentes.

(2) Vease lo que se ha dicho al principio de este Apéndice pag. 563.

de los Gódos, (1) formaron un mismo Reyno, y permanecieron baxo unos mismos Soberános; fuesen pocas, ò muchas las estrangeras impresiones, siempre serían las mismas en todo el Reyno, y por consiguiente idéntico el vulgar idioma.

Esto conclúye, que en el siglo VIII. en que pereció el dominio de los Gódos, era indubitablemente uno mismo el lenguaje en todas sus Provincias. Despues de la general inundacion Mahometana se han de considerar los naturales de todo el Reyno Góthico divididos en tres clásses; la una de los que succumbieron enteramente à las armas victoriosas, viviendo por algunos siglos baxo su dominacion con funesta tranquilidad; la otra de aquellos, que huyendo, y juntandose en los montes de Asturias, Búrgos, Vizcaya, Guipúzcoa, y Aragón, y emprendiendo muy luego el recóbro de sus Pátrias, ò no padecieron la esclavitud, ò permitieron poco intervalo entre ella, y la libertad; y la última de los que guareciendose retirados en las quiebras, y asperidades de Cathaluña, y Gállia Góthica, ò pasando à las extremidades de esta, empezaron por sí solos el recóbro de sus Pátrias, y le prosiguieron al apóyo de los Reyes de Francia.

Los

(1) Lo estubo en casi toda esta época, y aunque Galicia, y parte de Portugal permaneció algun tiempo sujeta à los Suévos, pero la violencia con que padecían su dominio, les haria odioso aún su lenguaje. Los Wándalos, y Alános en su poca duracion pudieron alterar la quietud, pero no el idioma.

Los de la primera cláse cambiaron enteramente el lenguage materno por el dominante; de forma que pasando la violencia à inclinacion, y terminando en excesivo apégo, (1) vino à constituirse el Arabe casi su idioma vulgar. (2) Los de la segunda conservaron iléso el nativo, pues ellos, y los Geses que eligieron para el recóbro de sus Tierras, todos eran patricios, y luego de reconquistados sus Países les restablecieron su idioma, (3) que poca alteracion pudo tener donde no dominaron los Mahometanos con duracion, ni fosiégo. El Latín gramaticál próprio de las Escuélas, desfigurado por de-

(1) S. Eulog. apud Terrer. pag. 208. Alvar. in *Indic. luminoso circa finem*. Veaſe tambien à Velazquez *Orígenes de la Poſſía Caſtellana* pag. 13. y ſig.

(2) P. Terreros *Paleograph.* cit. pag. 207. *Mas con el tiempo la lengua vulgar de eſta rama de la Nacion* (habla de la que quedó ſujeta à los Moros) *fue la Arabe, &c.*

(3) Alderéte *Orígen de la Lengua Caſtellana* lib. 2. cap. 3. *Como los Reynos de Aragón, y Navarra ſe cobráron de los Moros por los Eſpañóles naturales, como aſſimifmo ſe cobró Caſtilla la Vieja, y los demás Reynos que diximos, el romance igualmente ſe recibió en todos ellos, ſegun que antes que los Moros vinieran à eſtas partes, ſe uſaba. Eſte*

inſigne Eſcritor creyó que los Provenzáles introduxéron en Cathaluña nueva lengua aſſiſtiendo à los Cathalanes en el recóbro de ſu Pátria, preocupado ſin duda de algunos Autores nacionales, que hicieron eſecto de la introduccion del nombre de Cathaluña la de la lengua; pero uno, y otro es equivocacion, como queda inſinuado, y ſe verá extenſamente à ſu tiempo; y ciertamente ſi hubieſſen advertido, que à principios del ſiglo VIII. no podia dexar de ſer uno miſmo el lenguage de los Provenzáles, y Cathalanes, no hubieran creído que en el miſmo ſiglo hubieſſen aquellos aprendido otra lengua, é introducidola en Cathaluña.

defecto de estas, y por la preocupacion de las armas, produxo en las Escrituras los barbarismos, que deslúcen su antigua pureza; pero el Latín corrupto, ò romance vulgar que ellos mismos aprendieron con la leche, y se transmitía de padres à hijos por heredada imitacion, siendo la lengua comun, y usual de todos, nada padeció, ni pudo, no concurriendo mezcla de Naciones estrangeras hasta fines del siglo XI. ni otro aún remoto motivo de alterarle.

Los de la tercera corrieron igual fortuna, y se verificó en ellos lo mismo que en los segundos, sin que excite sombras el auxilio de Carlo Magno; pues este Principe, bien lexos de innovar cosa alguna en el idioma, leyes, ni aún en el nombre (pues mantubo en la Gállia Narbonésa el de *Gòthica*, y renovó en Cathaluña el de *Gòcia*) (1) introduxo en su Francia mayor uso del romance de la Gállia Gòthica con descaëcimiento del Tudésco. (2) De lo referido se infiere, que en los dos últimos estados, ò ramos del Reyno Gòthico permaneció en los siglos immediatos al VIII. el mismo idioma que tenian à principios de este, y consiguientemente que qualesquier monumentos en vulgar que subsistan de dichos siglos, ya sean de la Gállia Gòthica, ò ya de España, fueron mútuo preciso argumento para la noticia

prác-

(1) Veanse los Autores, y documentos alegados en la cita de pag. 580. y sig.

(2) Vease en adelante el artículo de la *Formation de la Lengua Francésa*.

práctica del idioma vulgar en ambos Países: así que no pueden dexar de darle los citados documentos de la Gállia Góthica, y Cathaluña, por lo respectivo à lo demás de España.

El Arzobispo Fontanini (1) escribe, que habiendo pasado un Español à Fulda en Alemania à visitar el cuerpo de Santa Lioba poco despues de su muerte, que fue en 772. y hallandose allí un Sacerdote Italiano, se hablaron, y entendieron como si fueran compatricios; de que infiere como efecto preciso la concordancia de idiomas. Quanta mayor la inferioria por los motivos expuestos, entre las Provincias de España, y Gállia Góthica, que entre estas, y las de Italia, las quales à mas de distinto dominio padecieron las alteraciones Lombardas?

Nuestros Autores ya repararon en el siglo XI. y XII. la mucha semejanza del idioma de la Gállia Góthica, ò antigua Provenza con el de Galicia, y Portugal, (2) y consiguientemente con el de Astúrias, León,

(1) Fontan. della Eloquenza Italiana lib. 1. cap. 3.

(2) P. Terreros Palcograph. cit. pag. 209. *La lengua antigua de Francia es muy semejante à la Gallega. Es frecuente entre los Autores estrangeros de la Francia, como Italianos, Españoles, y demás, llamar Lengua Francésa, ò de Francia à toda la antigua de aquel Reyno; pero como se ha visto, y se verá en el título de la Formacion de la Len-*

gua Francésa, la de el Loire acá al Septentrion, se llamaba Francésa; la del Loire al Medio dia Romána, ò Romance Provenzál. El P. Terreros habla de la de los Condes D. Ramón, y D. Enrique, que eran naturales de Borgaña, cuya Provincia se incluía en la generalidad de Provenza, como queda visto en la cita de num. 2. pag. 587. y así lo mismo fue decir Francésa antigua que Provenzál. Y ya despues

León, Castilla, &c. pues la supónen tambien entre estos Reynos; (1) però como carecían de norte en los antecedentes siglos, ñ omitieron el exámen del original, ò le atribuyéron à los Condes Don Ramón, y Don Enríque de Borgaña (2) establecidos en Galicia,

pues pag. 225. lo da à entender; pues tratando de los Francos domiciliados en España dice: *Llamaban Román, ò Románs à la lengua vulgar de su País biña de la Latina, y semejante à la nuestra, para distinguirla de la Franca, Germánica, &c.* El mismo P. Terreros pag. 210. dice: *Hasta aquí no hemos hecho diferencia del lenguaje Gallégo, y Portugués, porque en verdad hasta mucho despues de este tiempo ninguna hubo.*

(1) Por lo que mira à la lengua de Astúrias el M. Bartholomé Ximénez en el Prólogo de su *Eloquencia Española* diversifica la lengua Asturiána de la Castellana sin otra explicacion; però el P. Terreros pag. 208. y 209. univóca el idioma de Asturiános, y Gallégos diciendo: *Los Asturiános, y Gallégos conservaron con mas pureza que otros el fondo de la lengua Latina, aunque con tóno diferente, &c.*

D. Francisco Santos (cuya actual ceguedad quita no poca luz à los eruditos) que habla el Cathalán como si lo fuesse nativo, y en su primera edad se

ha aplicádo al estudio de antiguos papeles, y libros de nuestro idioma, me ha dicho que hallandose de Fiscal en las Audiencias de Astúrias, y Navarra habla visto en ambas partes antiguos escritos en sus idiomas nativos, y que el lenguaje era casi el mismo que el Cathalán.

Respecto à la de León, y Castilla la Vieja, parece que el P. Terreros pag. 209. inclúye en la univocacion idiomática de Asturiános, y Gallégos à los Leonéses, y Castellanos diciendo: *Fuera de esto (habia de la mucha semejanza de las lenguas Galléga, y Francésa) solo Galicia, y Portugal quedaron con aquel lenguaje separado. En las Astúrias, y en León, que no se cedieron à aquellos Príncipes (esto es à los Condes D. Ramón, y D. Enríque) se introduxo la misma lengua que en Castilla, aunque con cierto ayre, y pronunciacion particular, que todavia dura.*

(2) Alderéte Origen de la Lengua Castellana lib. 2.º cap. 3.º P. Terreros pag. 209.

lícia, y Portugal, y à los Francos (esto es Provenzales, porque casi todos lo eran) (1) que en creciendo número despues de la conquista de Tolédo se repatriaron en aquel Reyno, y que logrando el predominio en el manejo Literario, Ecclesiastico, y Secular, assi como sus caracteres, (2) introduxeron su idioma junto con el nombre de *Romance* con que lo llamaban en su País. (3) Añadían algunos admi-

Tomo I.

Hhhh

ní-

(1) En quanto al Reyno de Tolédo lo manifesta el P. Terreros pag. 218. donde dice: *La Villa de Illéscas, y sus Aldéas à sei leguas de Tolédo se pobló de foles Gascones* (cita Privilegios origináles que se guardan en Illéscas, y en la Santa Iglesia de Tolédo) y apenas hay Pueblo de consideracion; en que no dure la memoria de barrio, ó calle de Francos. Respecto à los demás Reynos lo acreditan las patrias de los Arzobispos, y Obispos nombrados por el Rey D. Alfonso que narran las Historias; el nuevo Convento de Monges sujeto à la Abadía de S. Víctor de Marsella; el Conde D. Ramón de Borgaña (quien pobló las Ciudades de Segobia, Abila, y Salamanca); su primo D. Enrique, y Ramón de S. Gil Conde de Tolósa, que casaron con Doña Urraca, Doña Teresa, y Doña Elvira hijas del Rey D. Alfonso VI. dotada la primera

con el Reyno de Galicia, y la segunda con el Condado de Portugal: Los Varones que traxo despues para la Santa Iglesia de Tolédo su Arzobispo D. Bernardo tambien Provenzal; y en fin otros muchos adminículos, que nos acuerdan las Historias. Veanse la Chronica del Rey D. Alfonso fol. 310. y fig. Gariváy *Compend. Histor. de Esp. lib. 11. cap. 24. y 26. Mariana Hist. de Esp. lib. 9. cap. 16. y lib. 10. cap. 1. Ferreras Histor. de Esp. part. 3. año 1085. y fig. &c.*

(2) P. Terreros pag. 219. *El Rey Conquistador à influxo de los Francos, mandó contra toda buena política, que no se usasse mas de la antigua letra Góthica, y que en su lugar se escribiesse todo en letra Galicana, ó Francesa. Vease lo que se dixo capitulo de los Manuscritos, párrapho de los Caracteres sobre el Concilio de León, pag. 393. y 400.*

(3) P. Terreros pag. 225.

nículos, como la multitud de Peregrinos estrangé-ros, que quotidianamente acuden à San-Tiágo de Galícia, y otros de menor monta (1) para acompa-ñar las conjetúras, que era el preciso recurso en aquella obscuridad.

Yo diría que los referidos Francos, ò Proven-záles introduxéron no el idioma, pues como que-
da visto era el mismo que el de España, sino las
nuevas voces, y locuciones con que empezaba à
enriquecerse, mayormente habiendo venido poco
después, y casado con Doña Elvira hija del Rey Don
Alonso IV. Ramón de San Gil Conde de Tolósa,
que imitando à nuestro Conde Ramón Berenguér
contribuyó no poco à sus primóres: (2) y solo en
este sentido pudo el Consejero Bouche (3) atribuir à
la lengua Española la filiacion de la Provenzál. Dis-
curro que al mismo tiempo introduxéron su poësía,
pues corresponde à esta época la antigüedad que
se le atribuye en España: (4) y que después los su-
jéto eruditos, llamados de todas partes por Don
Alonso IX. (VIII. segun algunos) para la ereccion
de

(1) Alderéte lib. y cap. cit. P. Terreros pag. 209.

(2) Hist. gener. de Langued. tom. 2. liv. 14.

(3) El Consejero Bouche Hist. de Provence tom. I. liv. 2. chap. 6. hablando de que la len-
gua Italiana es hija de la Pro-
venzál añade: *Ce que nous pour-
rions aussi bien dire de la langue*

*Espagnole de ce tems, qu'elle soit
une fille de la Provençale.*

(4) Velazquez num. 2. Tit.
Origen, progreso, y edades de la
poësía Castellana en general pag.
32. hablando de principios del
siglo XII. dice: *Y había cien
años que eran vulgares en Espa-
ña la poësía Provenzál, la Por-
tuguesa, y la Gallega.*

de Escuelas, (1) siendo precisamente instruidos en el Provenzál ilustrado, por ser el que generalmente florecía en las Asambleas literarias de todas las Cortes (2) al compás de las otras le universalizássen en España, aumentando asimismo el gusto de su poesía, que en expresión de Salvini (3) penetró como encanto en toda Europa; contribuyendo acaso à sus creces el preexcelente Poëta Pedro Rogér Gentil-Hombre Provenzál, que à la sazón vino à España, (4) cuyas poesías habiendo atraído los agrados del Monarchâ, es verisímil, que lograsen de los subditos ya inclinados à su estudio, el aplauso, y la imitación.

Algunos de los Autores Españóles llaman poesías Gallégas à las vulgáres antiguas de todo el Reyno, (5) y hay quien añade que todos los Españóles, fuesen Castellanos, Andalúces, ò Estreméños, las escribieron en Gallégo, ò Portugués, hasta fines del siglo XIV. (6) Yo inclinára à que serían Provenzáles, ò à lo me-

Hhhh 2

nos

(1) Chron. gener. de Esp. 4. part. fol. 394. Tit. Estudio de Palencia: Este Rey (habla de D. Alfonso IX.) embió por todas las tierras por Maestros de todas artes, y fizo Escuelas en Palencia, y buenas, y muy ricas, y dávalas compridamente à los Maestros, porque los que quisiessen aprender non le dexassen por mengua de Maestros.

(2) Grav. della Ragion Poética lib. 2. cap. 7. Tit. della Letteratura Provenzale. Favella che

universalmente per l'altri Corti, è per le concioni, è per l'Academie si diffondea.

(3) Salv. Prof. Tosc. fol. 253.

(4) Hist. gener. de Langued. tom. 2. liv. 18. num. 80.

(5) P. Terreros Paleograph. pag. 273.

(6) Don Yñigo Lopez de Mendoza primer Marqués de Santillana transcrito por el P. Terreros en la pag. citada dice: E despues hallaron esta Arte que mayor se llama, è el Arte comun, creó

nos à que lo serían las priméras, porque los Españóles son considerádos en el primer uso literário vulgar de aquella lengua como las demás Naciones cultas de Európa, (1) y los modernos Escritóres de Castilla atribúyen à la poésia Provenzál la antelacion à todas: (2) tal vez à imitacion de esta se formarían la Galléga, y Portuguésa, como de las tres la Castellana. (3) Es discurreble, que como los
que

créo en los Reynos de Galicia, è de Portugal, donde no es de dudar que el exercicio de estas ciencias, mas que en otras Regiones, è Provincias de la España, se acostumbro en tanto grado, que no ha mucho tiempo qualesquier Decidores, è Trobadóres de estas partes, agora fuesen Castellanos, Andalúces, è de la Estremadura, todas sus Obras componian en lengua Galléga, è Portuguésa.

(1) Fontan. della Eloquenza Italiana lib. 1. cap. 8. dice: Lionardi Salviati nel lib. 2. de suoi Avvertimenti sopra il Decamerone in fine del capo VII. non ebbe alcuna difficoltà di asserire che la favella Provenzale trecento anni addietro di tutti i volgari ebbe il vanto. Prima del Salviati il Bembo avea scritto nel lib. 1. della prosa che era per tutto il Ponente la favella Provenzale ne' tempi ne' quali ella fiorì in prezzo, è in stima molta, è tra tutti gli altri idiomi di quella parti di gran lunga primiera; tal che non solo

ciascuno, è Francese, è Fiammingo, è Guascono, è Borgagnone, è qualunque volea bene scriberli come che Provenzale non fosse, il facea Provenzalmente: è non solo Catalani, è Spagnuoli così fecero secondo il Bembo, ma anche Italiani senza eccettuarvi quei di Toscana.

(2) Velazquez num. 2. Tit. Fuentes de que se deriva la Poésia Castellana pag. 17. La poésia Provenzal, è Lemosina es la vulgar mas antigüa que se conóce en Európa, y sube con la misma lengua Provenzal hasta el siglo XI.

(3) El mismo tit. 2. num. 1. pag. 32. despues de haber dicho que la poésia Provenzal, Portuguésa, y Galléga eran vulgares en España cien años antes, prosigue: Assi fue, que quando juntamente con la lengua empezó la poésia Castellana, no pudo esta dexar de tomar mucho de las otras poésias, que ya eran vulgares, y bien conocidas en la mayor parte de la Nacion.

que trataron de estas poésias antiguas las vieron desemejantes à la lengua Española de su tiempo, y muy parecidas à la de los primeros Instrumentos Gallégo, que ya desde el siglo XII. se hallan escritos en el vulgar idioma de su País (1) (en el qual aún se conservan locuciones, y enteras cláusulas del nuestro Provenzál (2)) las creyeron absolutamente Gallégas; però dexando esta breve digresion, que viene à reducirse à questão de nombre, bolvamos à lo substancial de la lengua, y à como declinó de la antigua comun de España, y Gòcia.

Habiendo el Rey Don Alonso VI. establecido su Corte en Tolédo, y continuádola sus immediatos successores; siendo tambien en aquel Reyno general la lengua Arabe, pues las tres classes de gentes de que se componía, que eran Muzárabes (esto es los Españòles que permanecieron con la Religion Catholica baxo el yugo Mahometano) Moros, y Judíos, la hablaban como nativa, (3) empezó à mezclarse

(1) P. Terreros *Epoca* 3. pag. 210. *Los Instrumentos antiguos en vulgar Portugués, y los que en gran número se hallan en Galicia, donde se escribieron en idioma Gallégo desde el siglo XII. y tiempo del Emperador Carlos V. son tan unos en el lenguaje, como si fueran de una misma Provincia.*

(2) Habiendo escrito à nuestro pátricio, y compañero el Ilustrísimo de Oréne, si en el

lenguage vulgar de Galicia se reconocia aún parentesco con el Cathalán, me ha respondido, que entre la gente vulgar (que es la única que habla comunmente Gallégo) habia observado, no solo nombres, y verbos, y otras dicciones totalmente univocas con el idioma de Cathalán, sino tambien algunas cláusulas enteras.

(3) P. Terreros *Epoca* 4. pag. 219. *Los Muzárabes, Mo-*
ros,

clarfe con la de los Conquistadores, así Castellanos (en cuyo nombre venian comprehendidos Gallégos, Leonéfes, y demás Españóles, porque la conquista se hizo por la Coróná de Castilla (1)) como Francos avecindados en sus Pueblos; y de sus recíprocos enláces vino à formarse la actual Castellana, pudiendose contar su nacimiento desde principios del siglo XII. (2) y (siguiendo la alegoría del Padre Terréros (3)) su edad de discrecion desde el glorioso Reynado del Santo Rey Don Fernando, en que igualmente la Real Academia Española parece le sitúa su principal origen; (4) siendo admirable la brevedad con que en aquel Reynado, y en el de su hijo Don Alonso el Sábio se fue perfeccionando en todos sus dominios, (5) y visíbles sus agrados, y pro-

ros, y Judíos hablaban el Árabe como lengua nativa, aunque los Judíos conservaron tambien el uso de la Hebréa.

(1) P. Terréros en la misma Epoca pag. 217. Por Castellanos se entendian todos los nuevos pobladores Españóles, aunque fuesen Leonéfes, Gallégos, ó de otras Provincias; porque la conquista se hizo por la Coróná de Castilla.

(2) Velásquez Orígenes de la Poesía Castellana divis. 2. num. 1. pag. 32. Nació la lengua Castellana casi al principio del siglo XII.

(3) P. Terréros Paleogr. cit. Epoca 5. desde la mitad del

siglo XIII. hasta el de XVI. pag. 225.

(4) La Real Academia Española en su Discurso del Orígen de la Lengua Castellana, que precéde al Dicciónário, despues de haber insinuado las conquistas de los Reyes D. Alonso VI. VII. y IX. la extension de las de S. Fernando, y la mezcla de hablas de los Españóles conquistadores, y conquistados dice num. 18. Todo este agregado, ó cúmulo de voces es lo que constituye, y forma la lengua Castellana.

(5) Parece que en el Reyno de Granada sujeto à los Barbaros no se introduxo tan presto,

progrèssos à qualquiera que observe solamente el Instrumento del año de 1208. producido por el Padre Terreros, (1) el Fuero Juzgo, (2) las Leyes de las Partidas, (3) y las tres primeras partes de la Chronica general de España. (4)

Y

to, pues San Pedro Pasqual hallandose preso en aquella Ciudad à fines del siglo XIII. no obstante de saber perfectamente el nuevo Castellano, como lo acreditan sus Obras, tenia las disputas dogmáticas con aquellos naturales, y principalmente con los Judios en Valenciana (esto es en el antiguo romance) lo que arguye el uso comun en aquel Reyno. Hallase recorrida este libro en la Bibliotheca de los PP. Carmelitas Descalzos de esta Ciudad, y empieza:

Títol primer, qui comença la questió sobra la Lei de Moysés.

Senyer en Christiá, prech vos queus placia à mi de respondre sobra una questió, de la qual desig hoyr vostra resposta segons Fè Christiana, jatsia que per mi quaix dos anys ha sien stades fetes à vos una questió, è moltes altres, quals nom havets respost, vull que sens acort negu, &c.

Títol segon, que la Lig de Moysés no fou dada acabada-ment.

En Juen à la honor de Jesu-Christ, è de la Santa Fè Catholica jo vull respondre à la dita questió, perque en confusió de tots vosaltres responch, è dich axí. Que la Lig de Moysés no era ne fo liurada acabada als fills de Israél.

Vernúdez de Pedrãza en su *História de Granáda* no tubo noticia de este libro: D. Nicolàs António la tubo, però confusamente: El P. M. Cavéro le vió, y creó le tiene copiado.

(1) P. Terreros *Paleogr. cit.* pag. 288.

(2) Se traduxo en tiempo del Santo Rey Don Fernando, como se dixo pag. 561.

(3) El mismo Rey D. Alfonso dice en el Prólogo del libro de las Leyes de las Partidas, que se empezó en el año quarto de su Reynado.

(4) Las tres partes de la Chronica las escribió el mismo Rey, que no continuó por haberle cortado el hilo la muerte. La quarta parte se agregó despues formada de anteriores papeles. Vease à la fin de esta la nota de Florian Docampo.

Y para demonstracion práctica del modo con que la nueva lengua se fue desviando del antiguo romance, se expondrán algunas de sus principales variaciones; previniendose que todas las voces antiguas, que van de letra cursiva, se han sacado de los documentos que acaban de mencionarse.

VARIACION EN LAS TERMINACIONES.

EN los nombres se trocó la *e* ò *en*, en *bre*, como *ome* hombre, *nome* nombre, *lumen*, ò *lume* lumbré.

Del nombre del padre se formó el apellido de la familia, mudando la terminacion en *az*, *cz*, *iz*, *ox*, *uz*, como de Dio *Diaz*, ò *Diez*; de Rodrigo *Rodriguez*, ò *Ruiz*; de Munio *Muniz*, ò *Muñoz*; de Haro, ò Harao *Araoz*, ò *Araúz*, &c. La variacion en *ez*, es la más general.

La *t* final se mudó en *d*, como *sequedat* sequedad, *humedat* humedad, *enemistat* enemistad; en *to*, como *Sant* Santo, *Convent* Convento; ò en *te*, como *sobrepujant* sobrepujante, *present* presente, *gent* gente, *Escariot* Escariote; y así *primeramient*, *generalmient* primeramente, generalmente; ò en *de*, como *grant* grande; ò en *do*, como *segunt* segundo, *Primat* Primado.

La *d* en *do*, como *Ferrand*, ò *Fernand* Fernando.

Addicion de *n* ò *en* final, como *generacio* generacion, *qui* quien; ò quitarse, como *non* no, *nin* ni.

En

En los verbos en el presente de indicativo, y primera persona (de los monosylabos) añadir *y*, *do* doy, *fo* soy; y en la tercera acabando en *a*, como *ha* hay. Acabando en consonante se añadió *e*, como *faz* faze, *quier* quiere; en el pretérito imperfecto mudar la *e* en *a*, como *tenie* tenía, *convinie* convenía; en el pretérito perfecto, añadir en la primera persona *e*, como *fiz* fize; en la tercera *o*, como *fez* fezo, *quiz* quizo; en el imperativo trocar la *t* en *d*, como *sabèt* sabed, *tenèt* tened; en el subjuntivo quitar la *t*, como *servet* serve, *honret* honre; en las terceras personas del singular, y plural, mudar la terminacion de *ie*, ò *ien* en *ga*, ò *gan*, como *nin facie*, ni haga, *que esto facien* que esto hagan; en el plural, assi del futuro indicativo, como del presente del subjuntivo, el *eds*, *edes*, ò *ades* en *eys*, como *vereds*, ò *verèdes* verèys, *curèdes* curèys, *sepades* sepàys; en el optativo la *r* en *re*, como *quisier* quisiere, *avinier* aviniere, *sobier* sobiere (supiere) *matar* matare, *fizier* fiziere, *regnar* regnare (reynare.)

LETRAS MUDADAS.

LA *a* en *e*, como *Janèro* Henéro; *ae* en *a*, como *maes* mas; *e* en *i*, como *fezo* fizo, *Deus* Dios, *Esglesie* Iglesia, *receba* reciba, *sen* sin, *veyendo* viendo; ò en *ie*, como *neto* nieto, *tempo* tiempo, *governa*, *pen-san*, *ques* perda, *govierna*, *piensan*, *que se pierda*, *manifesta* manifesta; *ea* en *e*, como *meatad* metad; *ei*

en *i*, como *meitad* mitad; *i* en *o*, como *venino* venéno, *envij* envíe; *o* en *ue*, como *fo* fue, *nostra* nuestra, *horto* huerto, *porta* puerta, *se esfuerzen*, *mostra*, *demuestra*, *nora*, *solen*, *per força*, *se esfuerzen*, *muestra*, *demuestra*, *nuera*, *fuelen*, por fuerza: esta variacion fue muy general; la *o* en *u*, como *fo* *Convent* su Convento, *fos* *cuydados*, sus *cuydados*, *moyto* muyto (hoy mucho) *logar* lugar; *ni*, ò una, ò dos *un* en *ñ*, como *Espania*, ò *Espanna* España, *daniós*, ò *dannos* daños, *senorio* señorío, *nina* niña. La *ñ* no parece se encuentra hasta el Reynado de San Fernando, y aún en este era rarísima: empezó à serlo menos en el de Don Alonso su hijo. La *b* se introduxo freqüentemente en vez de la *f*, como en *figuera*, *folgar*, *ferida*, *fuir*, *furto*, *higuera*, *holgar*, *herida*, *huir*, *hurto*; ò de otras letras, como en *Henéro* por *Janéro*, ahora por *agora*. De *bb* se han añadido muchas sin necesidad. La *ch* se adoptó en lugar de *it*, ò *yt*, como *feito* fecho, *muyto* mucho.

La *j* se introduxo tambien por diversas letras, como por la *y* en *tayar*, *trabayar*, *fiya*, *ayena*, *tajar*, *trabajar*, *hija*, *ajena*, ò *agena*; assimismo por dos *ll*, ò *i*, como *fillo* fijo, *filia* hija, *conceillo* concejo, *moller* *molier* (después muger.) Otras inversiones se hallan menos freqüentes, como la de *g* en *y*, *Regno* Reyno; de *u* en *i*, *tenudo* tenido, y muchas, transformando, añadiendo, ò cortando vocales, y aún syllabas, como en *paraula* *palavra* (después palabra) *pendrar* *prehder*; *lexar* *dexar*, *fer* *facer*, *fuera*-*ende* *fuera*, ò *excepto*.

A esta misma alteracion de idioma pertenéce la abolicion de algunos adverbios en *as* en *o*, ù en *e*, como *doncas* por *pues*, *certas* por *ciertamente*, *desuso*, y *deyuso* por *arriba*, y *abaxo*, *mentre* por *mientras*, *ende* por *de aquí*, *ensemble* por *juntamente*, *lucne* por *lexos*, &c. de algunas voces femeninas, como *duas*, *suas*, en vez de *dos*, *sus*, *duas virtudes* dos virtudes, *à suas voluntades* à sus voluntades, *las suas cosas* *pròprias* sus cosas *pròprias*, &c. y de muchos nombres, y verbos antiquiados; però mas todavía le alteró la supresion de freqüentes APOCOPES, SYNCOPAS, PROTHESES, APHERESES, y SYNALEPHAS, y de muchas PARTICULAS RELATIVAS. Affi con APOCOPE se decía *diòl* por *dióle*, *fèzol* por *hízolo*, *no l'òvo* por *no le huvo*, *quel dixo* por *que le dixo*, *fixos* por *hizose*, *delesos* por *dexóse*, &c. affi con SYNCOPA, *pro* por *provecho*, *prod* por *producto*, y *lagòstas* por *langóstas*, *las Leys*, *los Reys* por *las Leyes*, *los Reyes*, *compãños*, y *compãña* por *compañeros*, y *compañía*: affi con PROTHESIS, *destorbar*, *despesas*, *vos fuxieron* por *estorvar*, *expensas*, *os huyeron*; y al contrario con APHERESIS, *esposada* por *desposada*, *ervas* por *yervas*, y *no entenían* por *no entendían*: affi con SYNALEPHA, *dentre*, *duna*, *dáqui*, *dalgún*, *daquesta*, *tod ome* por *de entre*, *de una*, *de aquí*, *de algun*, *de aquesta*, *todo hombre*; y affi mismo *l'Abadèssa*, *l'Apòstol* por *la Abadesa*, *el Apòstol*: affi finalmente con PARTICULAS RELATIVAS, *dièrone* por *dieron de esto*, *ovieràsy estado* por *hubieras estado allí*, *passò à Jaèn*, y *quando y fue llegado*,

vinoy Remon Bonifaz por passó à Jaén, y quando fue llegado allá, vino allá Ramón, &c.

De estas partículas relativas à persona, cosa, ò lugar (ignoradas de Gódos, y Latínos) que determinando el sentido desembarazan, y abrévian indeciblemente la cláusula, y en la poësía la explicacion del concepto, conserva el idioma Castellano las de *l'*, y *s'*, añadida à la primera la *e*, como en *dixose*, y à la segunda la vocal designativa del género, como en *dixole*, *dixola*, *dixolo*, ò *le dixo*, *la dixo*, *lo dixo*: però el Italiáno, Francés, y mas el Cathalán, guardan aún muchas, con el uso de las figuras sobreexpressadas, de que se indicarán al pie (1) algunos exemplos.

Si

(1) Apócopes. *M'* por *me*, como *miram'* mirame, *nom'dius* no me dizes; *t'* por *te*, como *mirat'* mirate, *no't dig* no te digo; *l'* por *le*, como *miral'* mirale, *no'l vull* no le quiero; *s'* por *se*, como *mires'* mirese, *si s' fa*, *si s' diu* si se haze, si se dize; *n'* por *ne*, como *miran'* mira algo de esto, *no n' sabs* no sabes de ello.

Antitheses. *U'* por *ho*, como en *mirau'* miralo, *no u' creg*, *ja u' fas* no lo créo, ya lo hago; *i'* por *hy*, como *mirai'* mira en esto, *ja i' vat* ya voy allá.

De estas partículas, las de *ho*, y de *hi* suelen unirse à las personáles de *me*, *te*, *se*, formando

con synalépha *m'ho*, *t'ho*, *s'ho*, y *m'hi*, *t'hi*, *s'hi*, como en *mirarm'ho*, *mirart'ho*, *mirars'ho* por mirarme esto, mirarte esto, mirarse esto; y en *mirarm'hi*, *mirart'hi*, *mirars'hi*, mirarme en esto, mirarte en esto, mirarse en ello.

Traspónense tambien todas estas partículas, precediendo al verbo, como si se dice *m' mira*, *t' mira*, *l' mira*, *s' mira*, *no'u mira*, *no'i mira* por me mira, te mira, le mira, se mira, no lo mira, no mira en ello; y así se multiplican en ellas, así apóctrophadas, las apócopes, y antitheses, por no hablar de las synaléphas, que son sin número;

en

Si quitámos, pues, de la lengua Castellana todas estas inversiones, y otras que no permite examinar la brevedad del tiempo, y la reponemos en el estado que antes de ellas tenía; si entrefacámos las muchas voces Arábigas, que prohió de su idioma, y la pronunciacion guttural que imitó en la *g*, *j*, y *x*; si la bolvemos las varias voces del antiguo romance, que se advierten en los citados documentos, y se han ido antiquando; si el uso del verbo *haver* por *tener*; el de las *synalephas*, y demás figuras

en particular siempre que á los artículos *lo*, y *la*, á los pronombres adjetivos *ma*, *ta*, *sa*; y partículas *me*, *te*, *se*, *ja*, *si*, *no*, *ni*, ñ semejantes, se les sigue nombre, verbo, ñ adverbio, iniciádo por la misma vocál, con que fenéce alguno de dichos monosylabos; y muy á menúdo aunque empiécen aquellos por qualquiera de las otras vocales.

Las *syncopas* son freqüentes en los nombres propios de personas, y Lugares, como en *Gem* por *Guillém*, *Boy* por *Baldrí*, *Lley* por *Lligéri*, *San Pedór* por *Sant Pere de Or*, *San Móri* por *Sant Maurici*, &c. asimismo en los infinitivos en *er* breve, como *trauer*, *veurer*; diciéndo por exemplo con la addicion de *u*, ñ de *i*, *traueu*, *veureu*, *traucei*, *veurei* por *trauerho*, *veurerho*, *trauerbi*, *veurerbi*,

facarlo, verlo, facar allà, ver en ello: *syncópanse* tambien la preposicion, y artículo *pel*, en vez de *per él*, ñ *pera él*, como en *pel'cami*, *pel'sil* por el camino, por el hijo; y en diferentes phrâses, y vulgarismos, se hermanan las *syncopas* con *apócopas*, *antitheses*, *aphêreses*, y toda especie de abreviativos *apóstrophes*.

Otras partículas hay relativas á lugar, cosa, ñ persona compuestas de las referidas, como *ly*, *loy*, *lay*, *men*, *ten*, *sen*, *n'hi*, y semejantes; con que decimos por exemplo *dirli*, *dirloy*, *dirlay*, *dezirselo*, *dezirselo à él*, *dezirselo à ella*; *fèrmen*, *fèrtén*, *fèrsen*, *havern'hi*, &c. hazerme algo de ello, hazerte algo de ello, hazerse algo de ello, haviendo algo de ello, &c.

guras referidas; el de la voz femenina de numerales, y pronombres, y en fin las partículas relativas; si le restituimos, pues, lo invertido, y lo dexado, recobrará viva semejanza à los citados pasajes de los siglos IX. X. y XI.

El monumento mas antiguo que he alcanzado en idioma Castellano, es el siguiente Epitaphio del año de 1164. copiado por el Cardenal de Aguirre. (1)

FINÓ DON PERO PEREZ DE VILLAMMAR,
ALCALDE DEL REY EN CORDOVA
EN DIZE SIETE DIAS DE FEBRERO,
ERA M. CC. DOIS; FERIA SEXTA.

MAESTRE DANIEL ME FECIT:
DEUS LO BENEDIGA. AMEN.

No créo haya documento en Francés, ni Italiano, propriamente tal, que pueda assegurar tan antigua fecha.

FOR-

(1) Aguirre *Collect. gener.* | *tinetur.* Le copia tambien in
Concil. Hispan. in Chronol. co- | *Append. pag. 458.* y en la pala-
rum. que in histor. S. Eulogii con- | *bra Villanumar solo pone una M.*

FORMACION DE LA LENGUA FRANCESA.

ENcontró César divididas las Gállias en tres ramas Belgica, Céltica, y Aquitánica; distintas en lengua, institutos, y leyes. (1) Dominadas de los Romanos, se sujetaron como las demás Provincias, no menos que à la forma de gobierno al idioma de los vencedores, y no obstante los repetidos siglos que veneraron su Imperio no se desarraigaron del todo las voces originarias: motivo que junto con la discrepancia de pronunciaci6n producía alguna entre el Romano Céltico, y Aquitánico, prescindiendo del Belgico que no es del intento. Con la introducci6n de los Francos en la Gállia Céltica creció la diferencia, porque mezcladas ambas Naciones se hizo language promiscuo el Romano, y el Tudésco con ventájas del último, assi por la afinidad con el antiguo Céltico, (2) como por ser el idioma de sus Soberános; (3) y consiguientemente de lo mas visible de la Corte, y de quantos emulában sus agrádos: circunstancias que mantubieron corriente su uso hasta el siglo IX. (4)

La

(1) *Cæsar. de Bello Gállico lib. 1. Gállia est omnis divisa in partes tres: quarum unam incolunt Belgæ: aliam Aquitani: tertiam, qui ipsorum linguâ Celta, nostrâ Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt.*

(2) *Le Gendre dans son livre des Antiquités de la Nation, & de la Monarchie Françoisse pag. 275.*

(3) *Marquadrus Freherus in expl. Fæderis Lud. & Car. Gállic. Regum apud Du-Chesne Scriptor. Francor. tom. 2. pag. 385.*

(4) *Histoire gener. de Langue.*

La Aquitania que no reconoció la ley Sállica de los Francos, finó que conservó las Románas hasta la admissión de las Gódas, mantúbo mas puro el romance, que con la proporcion de la Grecidad se había radicádo sin violencia. (1) De esto nació, que à la parte Septentrional del Reyno dividída por el Lóire, llamaron propriamente Francia, y à la Meridional, Provincia, ò Romanía; (2) y assi se ve, que Dogoberto, ò Childerico se intituláron Soberános de los Romanos, y de los Francés, (3) y Pipino Rey de los Francés, y de los Aquitanos. (4) El comprehender diferentes Autores todo el Reyno baxo la apelacion de Francia, y no distinguir las épocas de sus nombres,

guedóc tom. I. liv. 10. num. 120. pag. 384. Nous avons déjà prouvé par des Monumens du Milieu du IX. siècle que les anciens Peuples des Gaules, parloient alors une langue qu'on appelloit Romaine, tandis que les Français se servoient encore de la Tudesque.

(1) *Cæs. lib. 6. cap. 14. Strabón lib. 4. pag. 180.* expresan dichos Autores que escribian los autos, y contratos públicos en Griego. S. Cesário Obispo de Arles en una de las disposiciones con que renovó en las Iglesias la antigua disciplina estragada de los Bárbaros, ordenó que los Láicos cantassen como los Clérigos en la Iglesia à alta voz los Psalmos, Hymnos, y

Cánticos, los unos en Griego, y los otros en Latín; lo que persuáde quan comun era el uso de ambas lenguas entre el Pueblo aún en los principios del siglo VI.

(2) Veanse los Autores citados pag.

(3) *Caseneuve liv. 1. chap. 2. du Franc-allen de la Province de Languedóc,* transcribe las palabras de los antiguos Autores, que lo expresan.

(4) En el Real Archivo de Tolósa *fac. D. num. 90.* se halla una donacion de Pipino hecha en 767. al Monasterio de S. Antonino en Rovergue, en que se lee: *Peraffa à Dómino Pipino Serenissimo Rege Francorum, & Aquitanorum.*

bres, y de su lenguage, ha confundido en algunos la inteligencia de ambos assumptos. Aunque los Merovingios autorizáron siempre por lengua de su Corte la antigua Sicambra, ò Tudésca (que es lo mismo, (1)) se acomodáron generalmente al Latín para los Instrumentos (bien que de Eurico consta le ignoraba, (2)) y algunos lo poseyéron con primór. (3) Carlo Magno deseando Romanizar su nuevo Imperio dió las disposiciones que se insinuáron; (4) y aunque incluída en ellas la perfeccion del romance, no se atrevió este à salir en público por sí solo, sinó à la sombra del Latín, (5) porque en médio de su elevacion al Palácio (6) le detenía su rusticidad, (7) de que aún

Tomo I.

Kkkk

no

(1) Le Gendre *liv. cit.* pag. 43. *Les langues Cimbrique, Celtique, & Teutone, étoient une même, & seule langue.*

(2) Ennodio *in vit. S. Epiphani.* p. 1628. refiere, que Eurico necesitó de Intérprete para entender à S. Epiphanio Obispo de Pavia, y Romano de nacimiento, que le fue embiado Embaxador por el Emperador Népos, y assimismo para que este Prelado le entendiese.

(3) Marquadrus Freher. *in Esp. cit.* lo refiere de algunos, y entre otros de Chîlberto, y transcribe un Epigramma de Fortunato sobre el assumpto.

(4) Cap. de los Manuscritos pag. 408.

(5) Fontan. *della Eloquenza Ital. lib. 1. cap. 3.* Talchè nell' Imperio di Carlo Magno formava corpo, benchè non osasse uscirse da sè sola in pubblico ma per lo più nascosta sotto il manto della Latina, à cui cercava d'attaccarsi.

(6) Du-Cange *in Pref. Glossar. Latinit. num. 36.* *Certe linguam hanc, Provinciale scilicet in Regum nostrorum Palatiis primitus usitatam, exincunt quæ ex ea delibavit Nithardus, à quo Romana appellatur.*

(7) Carlo Magno en la disposicion del Concilio de Tours del año de 813. la llama *Lingua Romana Rustica.* Concil. Turon. dict. apud Labbe *tom. 7. Concil. pag. 1263.*

no pudo desprenderse en tiempo de Carlos Calvo. (1) No obstante, este Rey le hizo comparecer en la citada convencion de 842. con su hermano Luís, en la qual como en el Sacramento del Pueblo se manifiestan expessos los Tudécifimos del dialécto: pero la universal decadencia que subsiguio muy luego à la Monarchía, detubo igualmente los progressos del Latín, y del romance, luchando este con la anterior asperéza, hasta que entrando el Provenzál, hermo-seado con sus nuevos adornos, y dulcemente tratá-ble à la pluma, se grangegó la estimacion de aquellos Monarchás, y à su exemplo de los Condes de An-jou, de Normandía, de Tróyes, de Champaña, de Blóis, y otros. (2)

Aliados en la Corte el nuevo Romance, y el Tudéscó vinieron à componer una tercéra especie de idioma, que poco à poco se estableció el dominante del Reyno, adquiriendo siempre nuevas perfecciones, y en el siglo próximo pasado universal valimiento en la República literaria. Su formacion se atribúye al siglo XII. (3) y segun Gene-brár-

(1) Charta Caroli Calvi in Abb. Villal ap. Du-Cange Pref. Gloss. Latin. n. 13. In loco qui rustico vocabulo Villalupe vocatur.

(2) Fontan. della Eloquenza Ital. lib. I. cap. 16. Il Faucher (lib. I. cap. 4) vi nomina le Corti di Riccardo Conte di Normandia, di Erberto Conte di Troja, e di Sciampagna, di Tebaldo Conte

di Blóis, di Guillelmo Conte di Gienna, e d'Aquitania, e di Gof-frédo Conte di Angiò.

(3) Hist. de Langued. tom. 2. liv. 14. num. 101. despues de haber hablado de la lengua Provençal dice: Par consequent le Provençal est plus ancien que le François, & celui-ci n'a été formé qu'après le XI. siècle.

brárdo (1) no hay escrito en él que preceda al año de 1200. Los Padres de la Congregation de San Mauro suponen ser el mas antiguo la traduccion de ciertas Homílias de San Bernárdo, que solo puede ascender al expresádo siglo. (2) El Autor de la Paleographia Francésa (3) (à cuya erudicion debe utilísimas luces el Theatro de las letras) produce una carta escrita en vulgar por San Bernárdo à su amigo Raymundo, Señor de Chatelambroise (aunque con algúnos descúidos de su Amanuense) (4) y

Kkkk 2

otros

(1) Geneb. ann 1200. lib 4.

(2) Hist. gen. de Langued. tom. 1. liv. 10. num. 120. *Où voit par ce que nous venons de dire que la langue Romaine est bien plus ancienne que la Françoisé: nous avons en effet des monumens de la premiere dès le IX. siècle; au lieu que le plus ancien que nous connoissons de l'autre, est une traduction des homélies de S. Bernard, qui ne remonte pas par conséquent au-dessus du XII.*

(3) Le Spectacle de la Nature tom. 7. entretien 20. Paleograph. Françoisé. Tit. *Ecriture, & Langage des XIII. & XII. siècles.*

(4) Este Autor sacó la expresáda carta del P. Montfaucon. *Bibl. Biblioth. tom. 2. pag. 1380.* y su Copiador transtornó várias letras, y omitió muchas voces. Transcribense por exemplar las priméras líneas, poniendose de

letra romanilla las voces que se hallan en el P. Montfaucon, y que omitió el Amanuense en la referida copia: *Ce gracieus, & bien heureis en fortune, & richesse Raimond Chevalier sires de Casteil-Ambroise. Bernard demenes ou temps de Villece, salut. = Demandez aiz à nous de estre ensignez de la cusanfon, & de la cure de la maniere, &c.*

Igual desgracia rubo el Autor en la copia que se le hizo de la Inscripcion puesta al sepulchro de nuestro Condé Bernárdo, que queda transcrita: separó en el segundo verso la palabra *fisél* escribiendo *fis el*; y en el quinto escribió *fi* en lugar de *fi*, y otros descúidos que motivaron alguna equivocacion quando la traduxo. Añado, que segun cierta copia que se me comunicó (à la qual se ha seguido) tambien el Amanuense de

otros documentos, que unos crée son anteriores, y otros posteriores à la época del Santo; pero prescindiendo aún de que si no es la vida de San Ignacio, que presenta la fecha del año de 1200. los demás carecen de positiva seguridad en la suya; (1) si se les analiza principalmente à los precedentes al Santo la propiedad del lenguaje, mas que Francéses deben llamarse bilingües, prevaleciendo aún al verdadero Francés las voces, y locuciones del antiguo romance. No sería extraño que los Instrumentos alegados por el Padre Mabillon, (2) citando à Oissello, de Luis VI. del año de 1122. y de Odón II. de 1147. fuesen de igual naturaleza, pues aunque este Padre dice *Gállico nostro idioma*, tambien los de la Congregacion de San Mauro usan de la misma expression hablando del Symbolo de San Athanasio, escrito en lengua vulgar, (3) que despues publican, conforme se les comunicó de la Bibliothéca

Col-

de los Padres de la Congregacion de San Mauro tubo descuidillo, aunque no substancial, poniendo *preguen* por *preguen*. Puede decir uno, y otro.

(1) El argumento de los Carácteres se verá equívoco si se cotejan los documentos que produce la Paleographia por de los siglos X. y XI. con los del P. Mabillon, y del Chronicón Gotwicenfe. de los siglos XII. y XIII.

(2) Mabillon *De re Diplo-*

mat. lib. 2. cap. 1. num. 13.

(3) PP. Congreg. S. Mauri in edit. Oper. S. Athanasii. Paris 1698. tom. 2. pag 721. *Extat item hoc Symbolum in codice Colbertino n. 3133. nullo prævio Scriptoris nomine annorum circiter 600. E regione verò conscripta legitur ejusdem atatis Gallica versio in sine mutila, quam nos eandem duximus. Ejus nobis copiam fecit, suaque manu exaratam dedit vir clarissimus nobisque amicissimus Baluzius.*

Colbertina; y en efecto es un romance Septentrional de Francia, con indicios de que ya empezaba entonces à disponerle la formacion del Francés: La Paleographia, que copia parte de él, le llama indiferentemente Francés, y romance. (1) Segun el cómputo de los citados Padres se escribió à principios del siglo XI.

El nacimiento de la lengua Francésa no perjudicó la permanencia del romance, pues subsistió constante en las Provincias Meridionales del Reyno, por cuyo motivo aquellos Monarchas en el siglo XIII. le dividieron en dos partes, distinguiendolas por la lengua, tomando la denominacion de la proposicion afirmativa *si*, que en Francés es *oui*, y en Provenzal *oc*, (2) y así llamaron à la Septentrional *lengua de oui*, y à la Meridional *lengua de oc*: apelacion que se estrechó despues à la Provincia que hoy lleva su nombre de Languedoc, y que en el común aprecio se constituyó la mejor parte de la antigua. El Arzobispo Marcá (3) atribuye al tiempo de la guerra contra los Albigenses la expresada divi-

(1) Le Spectacle de la Nature tom. 7. entretien. 20. Paleograph. François pag. 247. C'est la traduction du Symbole de S. Athanase, & le plus sûr échantillon que nous puissions produire de la langue François, telle qu'on la parloit au dixième siècle; y habiendo producido hasta el verso *Enequedent ne sunt treis*

Deus, mais uns Deus est, dice pag. 249. Voyez le reste de ce Symbole en langue Rustique, ou Romaine dans le dernier tome des œuvres de S. Athanase, édition des PP. Bénédictins.

(2) Hist. gen. de Langued. tom. 1. liv. 10. num. 120.

(3) Marcá Marc. Hispan. lib. 3. cap. 14. num. 3.

división, de la qual César Escalígero (1) equívoca la inteligencia.

Este, pues, idioma Provenzál, à quien el Francés debió su origen, (2) y à cuya poesía venéa por madre la Francéa, (3) vino à malearse sucesivamente en todos los estados que componían la antigua Provenza, pudiendose decir que en el dia de hoy es nuestro vulgar patricio el que mas parecido lo representa. Los Países vecinos al Loíre, como mas inmediatos à la lengua Francéa, empezaron à adulterar la própria. Los Occidentales al Garóna, comprehendidos baxo el nombre genérico de Gascuña, con el trato de Bretónes, Vazcuenzes, y otros, compusieron cierto mixto que los diversificó en

(1) Scaligerus *Diatrib. de hodiernis Francor. Ling.* dice: *Francicus Idiotismus vulgò dicitur langue d'oui, aliter autem langue-d'oc, lingua que pro NÆ, aut ITA dicunt oui, aut oc.* Es error, pues ambas voces como se ha dicho significan si en las dos respectivas lenguas. En algunas partes de la montaña en nuestro Principado aún se conserva responder alguna vez *oc*, ò *o* por sí, y es vulgar el decir *oc à fé* por si à fé, *oc cert* si por cierto.

(2) Al general dictámen de los Autores el de la Paleografía Francéa *lin. cit. pag. 250.* asistimandose, que al ascender

al siglo X. ya no se encuentren monumentos que verifiquen el antiguo romance, añade la siguiente expresión: *Mais au défaut de monumens plus amples nous retrouvons la première forme de nostre langue vulgaire dans la langue Provençale, & dans celle de nos autres Provinces meridionales.*

(3) Hist. gen. de Langued. tom. 2. liv. 14. n. 101. hablando de la disputa entre Huëtio, y Crescimbeni sobre la antigüedad de la poesía Provenzál dice: *Quoi qu'il en soit, ces deux fameux auteurs conviennent que la poésie Provençale à donné la naissance à la Françoisé, & à l'Italienne.*

en extremo de los Aquitánicos Orientales, de suerte que en tiempo de Escaligero se contaban como dos distintas lenguas. (1) En lo antiguo era tan una con la nuestra, ò la Provenzál, como lo manifestaría el cotejo de las sobrecitadas Constituciones de Beárne, y de Oloróne, que publicó el Arzobispo Marcá en su História de Beárne, (2) y los dos Manuscritos Gascónes que produjo Catél en la de los Condes de Tolósa, (3) uno conteniendo su história desde Carlo Magno, y otro sus elógios desde Torcino hasta Philipó hijo de San Luís (en cuyo tiempo se supónen escritos) con nuestros Uságes, con las poésias del Conde Ramón Berenguér Principe de Aragón, (4) con las Ordinaciones del Rey Don Pedro el Priméro en Cathaluña, (5) con la história del Rey Don Jayme escrita por aquel Monarchâ, y assimismo con los documentos Provenzales que se han alegado, (6) con la história de la guerra de los Albigénfes, que en Provenzál escribió difusamente un Anónimo por los años de 1228. (7) y mu-

(1) Scaliger. *Diatrib. de hodiern. Francor. Ling. Idiotismus Tellofagicus latissime patet, ejus duæ sunt summa differentia, &c.*

(2) Quedan citadas p. 578.

(3) Catél *Hist. des Comtes de Tolose liv. 1. pag. 16. & à la fin de la dite histoire.*

(4) Hallanse sus poésias en las vidas de los Poetas Provenzales, así en el Manuscrito Va-

ticano, como en el de la Real Bibliothéca de Paris, y en ambos su retrato à caballo, y sus elógios.

(5) *Ordinaments del Sr. Rey en Pere I.* Archivo Real de Barcelona *Area 1. lib. de num. 80. Curia Ordinaria fol. 1.*

(6) *Pag. 577. y 578.*

(7) En las pruebas de la *Histor. gener. de Langued. del tom. 3.*

muchos otros Instrumentos, así de Cathaluña, como de Provenza; però ahora se ve tan discorde como manifiestan las Ordenanzas en Garçón del actual Obispo de Comenge para la Villa de Arán, cuyo principio copio: *N. per la misericordie de Dieu Abesqué de Comengé: A tous ets Arciprestes, Ritous, Capers, è antes gens de Gleize, è à tous ets habitants d'erc Baleye d'Aran, salut. Attentifs, que nous ém, nous chers Frais, d'eres obligations, que nostre ministere nous imposè, de beila è prené garde à nous madechis, è à toutes cres partides d'et Traupét, sus èt quau èt sent-Esprit nous à establis Abesqué, &c.*

Los estados de Provenza que respetaron el dominio de los Principes Cathalanes aventajaron à los demás en la manutencion de su lengua; pues hasta fines del siglo XIV. miraban la Francésa como estrangera, y absolutamente desconocida. (1) En el XV. perseveraba sin novedad, como lo manifiestan el Juramento que se transcribió del Veguér de Marsella del

tom. 3. num. 1. se lee copiada dicha historia, que contiene 104. columnas en folio grande, y al fin de ella pone un catálogo de voces que traducen, porque agenas del idioma Francés debieran la inteligencia al que no la tubiese del antiguo Provenzal.

(1) Hist. gen. de Langued. tom. 3. liv. 26. num. 92. On partageoit alors le royaume, com-

me dans les deux siècles precedens, en deux parties, France, & Provence, à cause des deux differens idiomes dont se servoient les peuples qui les habitoient: idiomes si differens l'un de l'autre que les peuples de Provence, & de Languedoc regardoient encore vers la fin du XIV. siècle, la langue Françoisse, comme un langage qui leur étoit étranger, & absolument inconnu.

del año 1405. que Nostradamus le llama médio Cathalán, (1) cierta donacion del Rey Renáto à su hijo Juan de Anjou Duque de Calábria del año 1468. que el mismo Autor dice ser escrita en Cathalano-Provençal, y que la da al público entre otros motivos para que se vea la pureza del estilo de aquel figlo: (2) omíto su produccion, porque ya la publicó nuestro Don Antonio Bastéro; però copio cierta Inscriptcion del tiempo del mismo Rey de igual lenguaje, mas de extraño motivo.

Ferri de Vaudemont fils d'Anthoni avent per forsa pres per rapt Madame Yolant fille de Monsur lou Rey Reinié, e tenguda long temps a son poder, per cobrir tal rapt, son convengut, e accordat malament, que Monsur lou Rey la baillaria en mariagi au dich Monsur Ferri, e que la principal causa de Podi qu'era entre aqueitous dous Segnours procedísia deí-tal rapt, lou qual rapt anticipet lous jours al paure Rey plus que touta altra causa, e engendret nous pron de mal en Provenza. (3)

Finalmente la incorporacion de estas Provincias à la Coróná, la generalidad del idioma Francés en los libros, la precision de su estudio en los doctos, y otros motivos han ido atrayendo el lenguaje de

Tomo I.

LIII

Lan-

(1) Queda citada, y transcrita su autoridad pag. 593.

(2) Nostradamus *Hist. & Chron. de Provence sexieme partie sous René le bon Comte XXI.* pag. 626. dice, que la prodúce: *Tant pour la naiteté du style de*

ce siècle que pour: (habla de particulares motivos) & en son bon, & franc Cathalan Provençal, luy écrivit ces paroles; y aquí empieza la donación.

(3) Nostradam. *dans la même Hist.* pag. 601.

Languedóc, y Provenza à locuciones, y phrásés Francéſas, però quedando mucho menos deſnatura-
lizado que en los demás ramos de la antiqüa
Provenza. (1)

FORMACION DE LA LENGUA ITALIANA.

HAY dictámen, que univóca la actual lengua
Italiana con la vulgar de los Romános; el co-
mun le convence inſoſtenible; (2) y Muratóri (3)
le califica de ſueño. Antes del ſiglo XI. reynába
el miſmo romance, que en las demás partes, y
que nos acuerdan los documentos ſobrecitados,
para cuyo conocimiento tranſcriben algunos Ita-
liános el de 842. (4) De eſte antiqüo lenguaje
aún ſe tranſlúcen memorias en algunas Provincias
como entre el vulgo de Lombardía (donde lo re-
paré tambien) en Sabóya, y mas generáles en el
Friuli. (5)

La

(1) A mas de la experien-
cia veaſe Caſan. *Orig. des Jeux*
Flor. pag. 10. & ſeq.

(2) Veaſe los que cita Baſ-
téro en el proémio de ſu Cru-
ca, y los que ſe alegan en eſte
titulo.

(3) Muratóri *diff. 32. Nam*
quod nonnulli ſenſiſſe videntur
eam ipſam Italicam linguam, qua
nunc utimur à Latina, ſeu Romá-
ná adeo diverſam, vel florente Ro-
mani Impérii fortuna vigiſſe,

ſomnium eſt nulla conſutatione
dignum.

(4) Fontan. *lib. cit. cap. 4.*
Da queſte due formule :: ſi vede
lo ſtato, in cui nell'anno 842. tro-
vavaſi la lingua romanza: è tale
dal più al meno dovera eſſire in
tuti gli ſtati ſotto poſti all' Impé-
rio Carolino, è principalmente in
Italia.

(5) Arrigo Stéph. *ap. Font.*
lib. 1. cap. 12. Sobre el Inſtru-
mento en romance vulgar del
ticin-

La opinion , en que ya casi no se tropieza por universalmente admitida en los mismos Autores del País , es que el primer idioma vulgar en que escribieron los Italianos , assi en verso , como en prosa fue el Provenzál , durante la época de su elevacion , (1) del qual , y del Latíno se formó en el siglo XIII. el Italiáno (2) ; en este , y por

LIII 2

los

tiempo de Luis VI. que trahe Du.Cange en el sobredicho Prefacio , al fin del num.36. dice Fontanini : *Carta piena di maniere simili alle Italiane rozze , e Lombardi , come dire : Da quella ora à devant :: ome ni femena :: non i prendren , ni li feren :: ni son aver no li tolrén , &c.*

(1) Fontan. lib. I. cap.9. Del resto non è già solo il Latini à tessificarsi il gran pregio , è la propagazione della lingua Francesca , fra noi ancora ne' secoli XII. prima , che la nostra volgare avesse corso : imperciocchè il numero degli ingegni Italiani , i quali non in altra lingua Romanza , che in quella , dislessero i loro componimenti , lo manifesta : è quando cominciò à illustrarsi l'Italiana favella non d'altre opere maggiormente si procurò di arricchirla , che delle trasportate dalla lingua Francesca , onde Gian Vincenzio Pinelli , nome chiaro ne' fasti della Republica litteraria , fu di opi-

nione al referrire di Lorenzo Pignoria nello spicilegio alla storia di Albertino Mussato , che i libri di Autori Latini , anticamente vulgarizzati da nostri venissero à dirittura dalla lingua Francesca , e Romanza , la qual cosa al Pignoria si rende assai verisimile per essere stato allora il dialetto Provenzale in gran pregio apresso gl' Italiani.

(2) Varchi nel Dialogo l'Ercolano pag.172. La lingua volgare , se bene ha di molti vocaboli , è di molte locuzioni d'altri idiommi , è pero composta principalmente della Latina ; e secondariamente della Provenzale.

Bouche Hist. de Provence tom. 1. liv. 2. cap. 6. *C'est le commun sentiment de plusieurs grands personages Italiens , comme j'ay ouï dire à quelques d'iceux en Italie que la langue Provenzale étoit la mere de la langue Italienne d'aujourd'hui.* Cittadini dell'Origine della Toscana favella cap. 1. sul principio.

los años de 1250. (1) empezaron à trabajar aquellos floridos Ingénios (y antes que todos, à lo que se crée, el Emperador Federico II.) (2) però à los principios con phrása, y voces Provenzales, à que les llevaba insensiblemente la imitacion, y la cortedad de su idioma nativo. (3) Por esto dixo bien Varchi, (4) que para lograr el Cardenal Bembo perfecta inteligencia del Italiáno le fue pre-

(1) Fontan. loc. cit. cap. 10. *I nostri scritti volgari degni di lezione, à gran pena salgano più su del anno 1250.* Maffei *Istor. di Verona* lib. 11. col. 321. *Molti si maraviglian, pero, perchè così tardi si usasse il volgare nelle scritture, giachè avanti il 1300. poco si usò, è pochissimo se non forse nulla avanti il 1200.* Muratori nella Prefaz. delle sue *osservazioni sopra le rime del Petrarca* dice: *Naceva allora (habla del tiempo del Petrarca) per così dire la lingua, è la poesia volgare Italiana.*

Idem Muratori *Antiq. Ital. medii ævi* tom. 2. dissert. 32. col. 1050. *Eruperant ergo per varias Italiae Urbes Poëtarum examina seculo XIII. quorum factus, &c.*

(2) Maffei loc. præcit.

(3) Fontanini loc. cit. lib. 1. cap. 10. *Tanta copia d'Italiani Scrittori nel Provenzale, è delle versioni di opere Provenzali nell'Italiana favella cagionarono che*

affissime formole particelle, è voci di là è non dal Lazio, passassero ad arricchire il nostro idioma. Et cap. 13. hablando de algunos Poëtas Italiános, que en sus Obras usaban de muchas voces, y locuciones Provenzales dice: *Ai quali il parlar materno riuscì da principio così misero, è scarso, che non si trovarono in istato di poterne far uso senza il soccorso del Provenzale.*

(4) Varchi nella Orazione funebre del Cardinal Bembo, recitata nell'Academia Fiorentina ap. Bast. Prefaz. cit. num. 9. *A bene intender la Toscana gli (habla del Cardenal Bembo) bisogno apparar la Provenzale, poco meno che del tuto spenta ancora in quei tempi, dalla quale anno così i Profatori Toscani, come gli Scrittori di versi, infiniti vocaboli, è modi di favellare tolti, è cavati, come ne dimostra egli nel principio de i tre dottissimi libri delle sue gravissime, ed ornatissime prose.*

preciso estudiarla en el Provenzál. Si el doctísimo Muratóri hubiese permitido à este estudio algun desperdicio del suyo, ni habría creído à Salvíato, ni desterradas ya las voces Provenzales, ni dudado el origen de muchas de las que componen sus Catálogos. (1)

Gerónimo Múcio (2) escrupuliza sobre la introduccion de la lengua Provenzál en Itália; no habiendo los Provenzales ocupado jamás la Toscana, à que satisface el Arzobispo Fontanini (3) con la intermediacion de la Francia à la Itália, la identidad del Romano vulgar, el recíproco comercio de los Pueblos, y de los Literatos, y los atractivos adelantamientos de aquel idioma desde el siglo XI. Conduxose à Itália por medio del célebre Bruneto Latini Maestro del famoso Dante, quien desterrado de Floréncia, y retirado en Francia, atraído de la hermosura de la lengua Provenzál escribió en ella su Thesoro por los años 1260; restituído à su Pátria, con sus elogios, y su libro la hizo agradable à los Florentinos, desbastandolos con la

(1) Muratóri lib. cit. dissert. 33. Vease tambien los catálogos que la subsiguen. Maffei *Istor. di Verona* lib. II. col. 312. confiesa lo contrario quando sosteniendo que las pocas voces Góthicas que se incorporaron en el romance vulgar de Itália, no bastaban para formar cuerpo de

lengua, exclama: *Che monta cio nel corpo, è nel impasto d'una lingua? assai più n'abbiamo dal Greco, è assai più n'abbiamo dal Provenzale.*

(2) Mutius *nelle battaglie in difesa dell'Italica lingua* pag. 89.

(3) Fontan. *della Eloquenza Italiana* lib. I. cap. 7.

la enseñanza de su uso ; cuya empresa logró mayores ventajás despues que refugiados en Francia por la derróta de Montaperti, con la continuacion del trato se connaturalizaron en sus primóres. (1) Esta primacia de los Toscanos en perficcionar su idioma, le vinculó en toda Italia el respéto que no le ha quitado el tiempo.

Al mismo, que Bruneto extendía por la parte occidental de Italia nuestro idioma, le introduxeron los Principes Provenzales en Nápoles, y Sicilia, (2) que à exemplo de los Soberános abrazá-

ron

(1) Villani *Istor. Fiorent. lib. 8. cap. 10.* Vease tambien la segunda parte del Diálogo de la Hístoria de Sperón pag. 406. donde se lee : *Non degno (esto es Bruneto Latini) di adoperare la lingua volgare, ma scriver vol- le nella Francesca i suoi Tesori, come più bella della Toscana : è che doppo la rotta di Montaperti fuggendo in Francia, i Fiorentini, è co' popoli di quel Regno famigliarmente domesticandosi, la lingua loro cominciò à farsi ampla, è gentile.*

Advierrese que Vanni, ò su Copista en el año 1368. quitó del Thesoro de Bruneto algunas cláusulas que le pareció podrian perjudicar la excelencia de la lengua Toscana, però se quedaron en el texto original, y traducción Italiana que se con-

servan en el Vaticano, y en latin en la Bibliotheca del Rey de Francia. Es prevencion de Fontanini.

(2) Gravina della *Ragion Poética lib. 1. cap. 7.* *Siccome se del suo Tesoro Bruneto Latini: Si per essere quella (habla de la lengua Provenzal) prima d'ogni altra stata messa in uso letterario dopo la latina, si per lo splendore, ed autorità chella ricevea nella Corte de i Re di Napoli dove à quei tempi nelle bocche de i più sublimi e Nobili per ingegno, è per natali la Provenzal favella regnava : per ragione che dalla contea di Provenza i successori a quel reame passavano, ed in lor compagnia recavano col fior della Corte la lingua, è la letteratura lor nazionale, nel cui genio per necessità di comercio civile la lingua*

ron luego toda la Corte , y demás personas de nacimiento , y literatura de aquellos Reynos , dedicandose à su estudio , y exercicio señaladamente en la poesía , en cuyo arte se distinguieron con aplauso. La fama que han adquirido en ella con singularidad los Sicilianos irrefuelve al Petrarca , sobre si la tomaron de los Provenzales , ò estos de aquellos. (1) Muratori (2) no decide ; Castelvetro (3) resuelve à favor de los Sicilianos ; però Fontanini (4) se lo atribuye mas à gusto de contradecir al Cardenal Bembo , que à juicio de fun-

da-

gua comune d' Italia si cangiava. E per ciò in Napoli più che in ogn'altro luogo , la letteratura volgare Italiana si coltivava secondo l'esempio, ed imitazione della lingua Provenzale nella quale scriveano i Provenzali poeti , che dalla Contea di Provenza , a i nuovi Re di Napoli accompagnavano ; ò da quei Re chiamati venivano in Napoli ad abitare. De i quali fu Bonifazio di Castellana , che seguì Carlo I. nell'acquisto del regno ; è Guglielmo di Bergamo che al servizio dimorò del Re medesimo , è Blancastro , il quale con Carlo II. all'impresa del Regno s'accompagnò ; è Pietro Cardinale , che stato in Corte de Beatrice del medesimo Carlo figliuola , in Napoli finì la vita. Quindi Dante fonda la lingua volgare illustre nella Sicilia cioè nel reg-

no di Napoli , che dell' una , è dell' altra Sicilia si appella : perchè fin dalla Provenza quei Re portavan l'uso di volgarmente scrivere in Provenzale , qual' uso poi passava con la lor dimora in quel regno nell' idioma comune Italiano.

(1) Petrarca. apud Murat. disert. cit. col. 1050.

(2) Murat. ibidem.

(3) Castelvetro nelle giunte della volgar lingua di Bembo lib. I.

(4) Fontan. della Eloquenza Italiana lib. I. cap. 15. Il Castelvetro fu di pensiero , che l'arte di rimare fosse passata di Sicilia in Toscana e in Provenza. Ma ciò egli asserì più per vaghezza di contradire al Bembo , che per fundamento di sode ragioni , e di necessarie testimonianze.

damento. Gravina (1) disuelve la duda explicando el modo como los Principes Provenzales introduxeron el habla Cathalano-Provenzál, y su poësía en su nuevo Reyno de las dos Sicilias, y la gustósa aplicacion con que se dedicaron aquellos naturales à imponerse en la una, y à imitar la otra, de suerte, que reemplazaron las Musas en aquellos Reynos los desvíos, que extinguió la linea de los Berenguéres, iban padeciendo en Provenza. (2) Los dos principales Poëtas que acompañaron al Rey Carlos I. à Nápoles fueron Bonifacio de Castellán, Provenzál, y Guillérmo de Bérga, Cathalán, ambos Cavalléros de su Real Familia. (3)

Assi se dilató en Italia nuestro idioma, infundiéndose, como espíritu universal en todos los dialectos de sus Provincias. (4)

(1) Gravina transferito pag. 638. & 639.

(2) Fontanini lib. cit. cap. 15. D'onde poscia il caldo genio di rimare de' Provenzali, che mancò in quella parti (habla de la Provenza despues de la muerte de su Conde Berenguér V.) passò à far lega con

gl' ingegni Siciliani.

(3) Gravina lib. 2. cap. 7. nell' passag. transferit. pag. cit. sobre el último V. Bast. pag. 89.

(4) Listezo nell' stesso luogo. La quale (habla de la lengua Provenzál) come spirito universale per tutte le favelle particolari d'Italia penetra, è discorre.

INTRODUCCION DE LA LENGUA PROVENZAL

ilustrada por nuestros Condes Berenguères en Inglaterra, Alemània, y otras partes.

EN Inglaterra ya se dixo (1) que con la estirpe Normànda se comunicó el Francés, no el actual, pues tardó cerca de dos siglos su formación, sino el romance comun que queda expuesto, añadiendo que en aquella Corte era tan único, que por ignorarlo San Ulstano fue despedido de ella. (2) La admisión del Provenzal, à mas de los Autores que lo notan, (3) la acreditan las poésias de algunos de sus Monarchas, singularmente de Ricárdo I. (4) tan primorosas, que les sobra para el aplauso la prevencion de lo Régio.

Respetto à Alemània algunos Autores, como los citados Conde Ubaldini, y Antònio Redi (5) la intro-

Tomo I.

Mmmmm

dú-

(1) Cap. de los Autores al fin pag. 262.

(2) Matheus Paris. an. 1095. ap. Du-Cange in Prefat. Glossar. Latin. num. 19.

(3) Ubaldini nella citata vita di Barbarino, hablando del language Provenzal, dice: Tutta la Francia, l'Inghilterra, ed eziandio la Germania adoperavano. Redi Annot. Bacc. Toscan. fol. 91. I quali (esto es Trovatori Provenzali) ne' tempi, che fiorirono, misero in così gran lustro,

è pregio la loro lingua, che ella era intesa, è adoperata quasi da tutti coloro, che professavano con la lettere gentilezza di cavalleria, e di Corte non solamente ne' paesi di Francia, ma altresì nella Germania, nell'Inghilterra, è nell'Italia.

(4) Noltradam. vit. des Poët. Provenç. y los citados Códices manuscritos de los Poetas Provenzales en las Bibliothecas Vaticana, y Real de Paris.

(5) Ubald. y Redi loc. præcit.

dúcen en aquel País; Fontanini (1) le niega la entráda. Es creíble que no penetró en lo interior de una region donde la ignorancia del Romano vulgar le prometería difícil recibimiento; pero tambien lo es que por opuesto motivo se extendió en las circunvecinas de Italia, y Francia, como se dilató en los Grisones, y Cantón Helvético de Fribourg. (2) De la Suevia lo persuade el no ignorarla el Emperador Federico I. y que naturalmente sería por haberla aprendido con la leche, y no por estudio, no habiendole tenido del Latín, pues segun Barónio (3) para entender el razonamiento Latíno del Papa Alexandro III. concluída la paz en Venécia año de 1177. fue preciso que

(1) Fontan. lib. cit. cap. 4. hablando de la extension de la lengua Provenzál en diferentes Provincias dice: *Ma non così in quei di Lamagna dove corrèa la vecchia lingua Teotisca, è non la Romanza.*

(2) Idem lib. 1. cap. 13. *Ma l'antica favella Romanza sussiste pur ne' Grigioni: è nel cantone Elvético di Friburgo, è in qualche altro luogo corre tuttavia con tal nome, accostandosi molto all'Italiano: è il Cavalier Domenico Móra Gentiluomo Grigione, d'origine Bolognese, è Colonnello de Segismondo III. Re di Polonia, ne rittenne non poco nel suo Cavaliere in risposta al Gentiluomo del Muzio opera da lui stampata in Vilna presso Daniello*

Lancienfe nell'anno 1589. in forma quarta.

(3) Baron. an. Domini 1177. pag. 713. edit. 1607. *Cumque, dicto Evangelio, Papa ascendisset pulpitem, ut aloqueretur populum: Imperator accedens propius, cepit verba ejus attentius auscultare. Cujus devotionem Papa diligenter attendens, verba qua ipse litteratè (alias latinè) proferebat, fecit per Patriarcham Aquileia in lingua Teutonica evidenter exponi; y luego pag. 714. continúa: Postquam Papa loqui desist, Imperator depositopallio de salsistorio surgens cepit in lingua Teutonica concionari, Christiano Cancellario verba sua vulgariter exponente. ait ergo, &c.*

que el Patriarchâ de Aquilêa se lo explicasse en Alemán, en cuyo idioma habló al Pontífice, siendo Intérprete para con Su Santidad Christiano Obispo de Mogúncia. La inteligencia del romance vulgar la calificó el que habiendole cumplimentádo en Turín su nuevo sobríno el glorioso Raymundo Berenguer Conde de Barcelóna, y de Provenza, con vários elógios poéticos, que en Cathalano-Provenzal le recitaron los Gentil-Hombres de su Corte, encareció el Emperador su satisfaccion, y complacencia, respondiendo en la misma lengua con un madrigál; (1) y celebró no menos que el mérito del Con-

Mmmm 2

de

(1) Crescimbeni nelle vit di Poet. Provenzal. fol. 15. Ritrovandosi in Torino l'illustre Ramondo Berenghieri detto il Giovane Conte di Barcellona, e di Provenza :: accompagnato de una gran turba di Oratori e di Poeti Provenzali, & di Gentiluomini della sua Corte, andò a visitarlo (habla del Emperador Federico.) Grande accoglienza gli fece l'Imperadore per la fama che correva di lui, e de' suoi fatti :: il che addivenne l'anno 1162 :: Il Conte Ramondo fece da i suoi Poeti recitare molte belle canzoni in lingua Provenzale alla presenza dell'Imperadore, il quale per lo piacere, che ne prese, restando maravigliato delle loro belle, e piacevoli invenzioni, e delle maniere del rimare, fece loro di ric-

chi doni, e compose à loro imitazione un madrigale nella stessa lingua Provenzale.

Nostradamus des vies des Poet. Provenç. chap. 2. pag. 132. Comme nous trouvons de cest Empereur, le quel eut en telle veneration le chant des Poëtes, que le Comte Berenguer luy fit tant melodieusement ouyr, que luy-mesme :: à leur imitation, & à la loyange des diverses nations qui l'avoient suivi en ses victorieuses conquestes, & ses exploits de guerre, composa ce beau, & gracieux dixain en nostre vulgaire langue, & Provençale façon.

Plas mi Cavalier Francez,
E' la Donna Cathalana;
E' l'onçar del Ginoçz,
E' la Cour de Kastellana,
Lou cantar Provençaléz,
E' la

de el de las Naciones, que acompañaban el obsequio de su Príncipe.

Para otros Países, hechas ya guerreras las Musas, se aliaron con las armas. Habiendo pasado à la conquista de Jerusalén Gofredo de Bullón, y Gerardo Conde de Rossellón con sus Provenzales, Rossellonésés, y Cathalanes (de los quales fue tan crecido el número que el Rey Don Martín inclúye esta empresa entre nuestras expediciones (1)) se dilató de fuerte el idioma de los Conquistadores, que rayando la empresa al siglo XII. fue general en el XIII. no obstante las ventájas de los Sarracénos; no solo en la Syria, sinó en Arménia, Antióchia, Chipre, y otros Reynos, expidiendo aquellos Soberanos varias concessiones en el nuevo idioma, como lo prueba la insinuacion de la nota. (2) Parece que en Oriente

que-

E' la dança Trevisana,

E' lou corps Aragonéz,

E' la perla Juliana,

Las mans, & kara d'Angléz,

E' lou donzel de Toscana.

(1) El Rey Don Martín en la proposición hecha en las Cortes de Perpignan del año 1403. que se halla en el proceso de ellas, dice: *No so gran l'acte que feren los Cathalans en Levant, troban en algunes histories, quan Godofre de Billó aquà tonquistar en la Terra Santa han troban que anàren ab ell, è ab lo Comte Girart gran colp de Rossellonesos?*

La transcribe Carbonell en su Chronica de España fol. 253.

(2) Hallanse diferentes donaciones hechas à los Hospitalleros de S. Juan, como de Eurico Rey de Chipre, en que confirma otras hechas à los mismos, año 1237. De Boemundo Principe de Antióchia en 1231. Del mismo Principe, y Conde de Trípoli en dicho año 1231. De Aiton Rey de Arménia se ignora el año. De Julián Señor de Scjeta año 1254. De Juan Salemán, y Margarita Señores de Cesarea en 1253. De Juan Dibelin

quedaría radicàdo, segun las várias cartas de los Reyes de Aragón escritas à los Soldànes de Baby-lonia, de las quales se transcribe una por la glò-ria, y piedad del mouvo. (1)

En

belin Conde de Jassa, y de Es- calona en 1256. De Hugo Rey de Jerusalén, y de Chipre en 1269. y otras; como tambien diferentes Sentencias arbitrarías entre las Religiones de los Templários, y de los Hospita- leros de S. Juan; Concesiones de franquezas, y otros docu- mentos: todo escrito en Catha- lano-Provenzál; que se leen en el *Códice Diplomático del Sacro Militare Ordine Gerosolimita- no oggi di Malta raccolto da vari documenti di quell' Archi- vio per servire alla storia dello stesso ordine, &c. tom. I.*

(1) „ Al molt Noble fill de „ Ceyt Bartoch, y Pare del „ Ceyt Seldá de Babilonia salut „ è dilecció en aquell Senyor „ Rey dels Reys qui creà los „ Cel, y la terra. Femvos saber „ que segons havem trobàr, y „ legim en las Croniques dels „ molt alts predecessors de bo- „ na memòria per ells fou com- „ prat de vostres Antecessors lo „ Monastir del Munt de Sion, „ y diuse per los pelegrins nos- „ tres quin son vinguts que al- „ guns edificis venen à menys „ per falta de obra, no solament

„ en lo dit Monastir ans encara „ en l'esgleya de Betlém. Ey „ yassa que entreis altres fecis; „ y Cathòlics Christians la- „ mat, y devot nostre frare Polo „ nadiu de la Ciutat de Vene- „ cia haya estat largament, y „ estiga en lo dit Monastir, y „ dels acaptes que fa entreis nos- „ tres, y altres pelegrins devots „ qui aquell sant loch visiten „ vulla obrar, y reparar les dits „ Monastir, y Esgleya, y ço „ qui es necessari en lurs edifi- „ cis. Però diuse que los vostres „ sotsmeses ho contretats, de „ quens maravellam molt, y „ havem gran desplaçer si axí es „ no solament ans principalmēt „ per reverencia de nostre Se- „ nyor Déu, qui per salut, y „ redempció de tot humanal li- „ natge tramés lo seu Unigenit, „ y gloriós fill, lo qual segons „ nostra vera creensa, y Fe Ca- „ thòlich ha molt santificat „ aquelles partides per nos dig- „ nament apellades la Terra „ Santa, y consagrades ab es- „ campament de la sua preciosa „ Sanch, mes encara per ço car „ lo dit Monastir fou comprat „ per los nostres passats, segons „ que

En Grécia permaneció muchos años, de que aún se conservan reliquies en las alpercezas del País, como en las Ciudades vestigios de nuestras for-

„ que dit es, y per consegüent
 „ redunda en no poch interés de
 „ nostra Reyat Casa tot menys
 „ capte del dit Monastir, y dels
 „ edificis de aquell, en que vos,
 „ y sinó per propria devoció al-
 „ menys per propria deció, y
 „ valor de vos mateix, y esguart
 „ dels profits que à voltres drets,
 „ ò exaccions temporals se fe-
 „ gueixen per las devotes, y
 „ continuades visitacions quels
 „ feels pelegrins fan en aquells
 „ lochs, y en los altres de la di-
 „ ta Terra Santa hi deuriets ha-
 „ ver millor esguart, y pus gra-
 „ tios, y axí confiám quens fa-
 „ rets daci avant. E per aquest
 „ confiança, y car nos tenim per
 „ dit que complaent nos en vos
 „ de les coses defus escrites fa-
 „ riem que vos majors compla-
 „ cencias en son cas, pregamvos
 „ afectuosament que havém be-
 „ nignament en vostra especial
 „ recomendació los dits Monas-
 „ tir, y Esgleya, è frare Polo
 „ servidor de Deu en aquell le-
 „ xets, y luenuers lo dit frare
 „ que obre aquells Monastir, y
 „ Esgleya, y hi faltà totes repa-
 „ racions que menester sien, y
 „ en nostres, ni voltres dies nos
 „ vingan à decalament, car fort
 „ ho reputariem en nostra pro-

„ pria deshonra, la qual cosa
 „ de vos no esperám, sinó tot
 „ plafer, y cortesia no refusenys
 „ vos pregám ab gran afecció
 „ que per reverencia de aquell
 „ Sobirà Senyor, lo qual es re-
 „ tribuydor de tots bonas obras,
 „ y compensa tots los fets dels
 „ homens reguardonant à cascu
 „ segons dretenen en sí, y per
 „ complacencia nostra, y de
 „ nostres pregaries vullats haver
 „ per recomenats los nostres pe-
 „ legrins, y tots altres que irán
 „ visitar lo S. Sepulcre, y altres
 „ lochs de la Terra Santa, car
 „ gran lohor, y honor es al Rey
 „ alt, y Noble que recbra, y
 „ faça per los seus recbre benig-
 „ nament los estranys, pensant
 „ que lo honor que guanya per
 „ lo bon aculliment quels fa no
 „ es daquells qui ho reben mes
 „ daquell de qui proceheix. E
 „ si algunes coses vos son agra-
 „ dables que puxam fer per vos
 „ escrivitnos en francosament,
 „ car nos ho farém francament,
 „ y de bon volér. Dada en Bar-
 „ celona sots nostre Sagell se-
 „ cret à 18. dies d'abril en lany
 „ de la Nativitat de Nostre Se-
 „ nyor Jesu-Christ 1395. Rex
 „ J. = Al alt, y Noble D. Ceyt
 „ Barcoch Soldá de Babilonia.

fortalézas. Los Autores así Españóles como estran-
geros atribúyen à las conquistas de nuestros Reyes
la introduccion de su lengua à mas de la Grécia,
en Múrcia, Valéncia, Islas Baleáres, Cerdéna, y
Córcega. En quanto à las tres priméras no es du-
dable: Múrcia cedida al Rey de Castilla abrazó
seguidamente la lengua del Soberano. (1) En Cer-
deña todavía en este siglo la conservában algunos
Magistrados, (2) aunque su uso no era general en
todo el Reyno. En Valéncia, e Islas Baleáres sub-
siste; y en aquella brillàron muy luego las Musas
en la pluma del Valenciano Caballeros Mossen Jór-
di, cuyas poésias tienen la glória de ser el hurto
mas lucido en las del célebre Petrarchâ: (3) però
respecto à Cerdéna, y Córcega se repàra eviden-
temente su antigua existencia en Instrumentos que
produce Muratori, (4) anterióres à nuestras con-
quis-

(1) Véase en documentos del siglo XIV. Montaner ha-
blando de esta conquista en su
Crónica del Rey Don Jayme
cap. 17. dice: *E com la dita Ciu-
tat hac presa, e poblada de Catha-
lans, e axi mateix Oriola, e Elx,
e Guardamar, e Alacant, e Car-
thagénia, e los altres lochs: si que
fiats certs, que tots aquels qui en
la dita Ciutat de Murcia, o els
devant dits lochs son poblats, son
vers Cathalans, e parlan del bel
Cathalanesc del mon, e son tots
bons homens d'armas, e de tots
feits ec. E com lo dit Senyor Rey*

*hac la Ciutat de Murcia poblada,
e los altres lochs, ell lliurà la sua
part al Rey de Castella son gendre.*

(2) Véase la fé de sanidad
dada en Càller producida por
Bastéio. Prefaz, cit. num. 6.
pag. 8.

(3) Beuter en su Epístola
Proemial de la Crónica Gene-
ral de España, dirigida al Con-
sejo de Valencia indica muchos
hurtos, y transcribe uno que
llega à ser traducción.

(4) Muratori *Antiquit. Ita-
liae medii ævi. tom. 2. dissert. 32.
pag. 1051. & seq.*

quistas. Pudo con estas lograr algun desbaste , y la aptitud de reducirlo à cleritúra , cuya ventaja esforzarian nuestros Soberànos por la heredada inclinacion à su idioma. Antònio del Chiaro (1) exprime algunas clàusulas del antigüo lenguage de la Valachia enteramente semejantes al nuestro ; però como se ignora si fueron precedentes , ò no , à la reformation Provenzàl , mas que à conociimiento de esta , pueden contribuir al de la universalidad del antigüo romance ; y es verisimil , constando que reynaba ya en la Pannónia en el siglo V. Igual indiferencia pudiera considerarse en el Império de Constantinópla , y demás Provincias donde penetraron nuestras armas ; però como la detencion fue corta , parece mas consentáneo su origen de anteriores empreßas de la Francia , (2) ò de aquel general dominio del Romano vulgar en quantas Naciones respectaron la elevacion de su Império.

(1) Chiar. *Hist. Valach. ap.* Murat. *differt.* 32. col. 1052.

(2) Du-Cange in *Prefaz. Glossar. Latin.* num. 17.